叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 天空陷阱(the Sky Trap) 000001

2. 天空陷阱(the Sky Trap) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天空陷阱(The Sky Trap)
第1/2页

['nʌθɪŋ] [ə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Nothing affected it .
没有什么 做作的 它 .

没有任何事情影响到它。

[ðə; ði][skaɪ] [træp]
The SKY TRAP
这 天空 陷阱

天空陷阱

[baɪ] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ]
by FRANK BELKNAP LONG
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔克纳普·朗

['lɔːtn] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .
Lawton enjoyed a good fight .
劳顿 享受 一个 好的 斗争 .

劳顿打了一场精彩的比赛。

[hiː; hi] [stʊd] ['hæpɪli] ['treɪdɪŋ] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] - ['tɑːmi] , [hɪz; ɪz] [liːn] - [fleʃt] ['tɔːrsoʊ]
He stood happily trading blows with Slashaway Tommy , his lean - fleshed torso
他 站立 快乐地 贸易 打击 和 - 汤米 , 他的 倾斜 - 有血有肉的 躯干
['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] .
gleaming with sweat .
闪闪发光 和 汗 .

他兴高采烈地与 Slashaway Tommy 交手，精瘦的躯干上汗水闪闪发光。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][pʌg'næsəti] [aʊt][ʌv; əv][hɪm'self] ['sloʊli] , [tuː; tə]['seɪvər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
He preferred to work the pugnacity out of himself slowly , to savor it as
他 首选 到 工作 这 好斗 出去 的 他自己 缓慢地 , 到 品尝 它 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ebd] .
it ebbed .
它 退潮 .

他更喜欢慢慢地消除自己的好斗性，细细品味它逐渐消退的过程。

" ['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] , - , " [hiː; hi] [sed] ,
" Better luck next time , Slashaway , " he said ,
" 更好的 运气 下一个 时间 , - , " 他 说 ,

"祝你下次好运，Slashaway，"他说。

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɪmbərd] [ə; eɪ][left] [hʊk] [ðæt] [θʌdid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [dʒɔː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
and unlimbered a left hook that thudded against his opponent's jaw with such
和 未舒展的 一个 左边 钩 那 砰的一声 反对 他的 对手的 颚 和 这样的
['vaɪələns] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ,
violence that the big ,
暴力 那 这 大的 ,

他挥出一记左勾拳，重重地击中对手的下巴，力道之大，令那高大的对手.....

['heri] [eɪp] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði]['rez(ə)n][ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
hairy ape crumpled to the resin and rolled over on his back .
毛茸茸 猿 皱巴巴的 到 这 树脂 和 滚动 超过 在 他的 后退 .

毛茸茸的猿猴瘫倒在树脂上，翻了个身，仰面朝天。

[ˈlɔːtn] [brʌʃt] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [rʌst] - [ˈkʌlərd] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [stɛərd]

Lawton	brushed	a	lock	of	rust	-	colored	hair	back	from	his	brow	and	stared
劳顿	刷过	一个	锁	的	锈	-	有色	头发	后退	从	他的	眉头	和	凝视

[daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪmp] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] - [ˈslaɪtli] [ˈtɪltɪd] [æθˈletɪk]

down	at	the	limp	figure	lying	on	the	descending	stratoship's	slightly	tilted	athletic
向下	在	这	跛行	数字	说谎	在	这	下降	-	轻微地	斜	运动

[dek] .

deck	.
甲板	.

劳顿将一缕锈红色的头发从额前拨到脑后，低头凝视着躺在正在下降的平底船略微倾斜的运动甲板上的瘫软身影。

" [gʊd] [wɜːrk] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	work	,	Slashaway	,	"	he	said	.
"	好的	工作	,	-	,	"	他	说	.

“干得好，Slashaway，”他说。

" [jʊə(r)] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [ˈbiːtl] - [bˈraʊd] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] .

"	You're	primitive	and	beetle	-	browed	,	but	you've	got	what	it	takes	.
"	你是	原始	和	甲虫	-	眉毛	,	但	你已经	得到	什么	它	需要	.

“你虽然原始，眉毛又细又长，但你具备成功所需的素质。”

" [ˈlɔːtn] [ˈflætərd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi]

"	Lawton	flattered	himself	that	he
"	劳顿	受宠若惊	他自己	那	他

劳顿自以为是地认为他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] .

was	the	opposite	of	primitive	.
曾是	这	对面的	的	原始	.

恰恰相反，它一点也不原始。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] [ðə; ði] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [eɪt] [deɪz] [ˈrʌnɪŋ] ,

High	in	the	sky	he	had	predicted	the	weather	for	eight	days	running	,
高的	在	这	天空	他	有	预测	这	天气	为了	八	天	跑步	,

他曾连续八天在高空预测天气，

[wɪð; wɪθ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈækjərəsi] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [pʌntʃ] .

with	far	more	accuracy	than	he	could	have	put	into	a	punch	.
和	远的	更多的	准确性	比	他	可以	有	放	进入	一个	冲床	.

比他出拳所能达到的精准度要高得多。

[ðeid] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] [naʊ] .

They'd	flash	his	report	all	over	Earth	in	a	couple	of	minutes	now	.
他们会	闪光	他的	报告	全部	超过	地球	在	一个	夫妻	的	分钟	现在	.

几分钟之内，他们就会把他的报告传遍全球。

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈsɪŋəpɔːr] [ænd; ənd] [bæk] .

From	New	York	to	London	to	Singapore	and	back	.
从	新的	约克	到	伦敦	到	新加坡	和	后退	.

从纽约到伦敦到新加坡，再返回纽约。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈhiːd] [biː; bi] [ˈdɔniŋ] [striːt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ˈfiːlɪŋ] [dɑːrnd]

In	half	an	hour	he'd	be	donning	street	clothes	and	stepping	out	feeling	darned
在	一半	一个	小时	他会	是	穿戴	街道	衣服	和	步进	出去	感觉	该死的

[gʊd] .

good	.
好的	.

半小时后，他就会换上便服，神清气爽地走出来。

[hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['wi:kli] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][sə'saɪəti][baɪ][[mə'nipjuleitɪŋ]]

He	had	fulfilled	his	weekly	obligation	to	society	by	manipulating
他	有	已完成	他的	每周	义务	到	社会	经过	操纵

[ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər]['fɔ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

meteorological	instruments	for	forty	-	five	minutes	,
气象	仪器	为了	四十	-	五	分钟	,

他通过操作气象仪器四十五分钟，履行了他每周对社会应尽的义务。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ,

high	in	the	warm	,
高的	在	这	温暖的	,

在温暖的高处，

['ʌpər] ['strætəsfɪr] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][pʌg'næsəti][baɪ] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

upper	stratosphere	and	worked	off	his	pugnacity	by	knocking	down	a	professional
上	平流层	和	工作	离开	他的	好斗	经过	敲门	向下	一个	专业的

[dʒɪm] ['slʌgər] .

gym	slugger	.
健身房	强棒	.

他飞到高空，然后通过击倒一名职业健身拳击手来发泄自己的好斗本能。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] , ['glɔ:riəs] [wi:k] [naʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['draɪvz] .

He	would	have	a	full	,	glorious	week	now	to	work	off	all	his	other	drives	.
他	会	有	一个	满的	,	辉煌	星期	现在	到	工作	离开	全部	他的	其他	驱动	.

他现在可以有整整一周的时间来消耗掉之前所有的精力。

[ðə; ði] - [kə'mændər] , ['kæptɪn] ['fɔrəstɚ] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	stratoship's	commander	,	Captain	Forrester	,	had	come	up	,	and	was
这	-	指挥官	,	队长	弗雷斯特	,	有	来	向上	,	和	曾是

['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .

staring	at	him	reproachfully	.
凝视	在	他	责备地	.

平流层舰的指挥官福雷斯特上尉走了过来，正责备地盯着他。

" [deɪv] ,

"	Dave	,
"	戴夫	,

"戴夫，

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['dʒɔniz] [hu:] [wɑ:nt][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [meɪk] ['hju:mən]['neɪtʃər]

I	don't	hold	with	the	reforming	Johnnies	who	want	to	re	-	make	human	nature
我	不	抓住	和	这	改革	约翰尼	WHO	想	到	关于	-	制作	人类	自然

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .

from	the	ground	up	.
从	这	地面	向上	.

我不认同那些想要从根本上改造人性的改革派约翰尼们的观点。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['hʌmɪŋ]

But	you've	got	to	admit	our	generation	knows	how	to	keep	things	humming
但	你已经	得到	到	承认	我们的	一代	知道	如何	到	保持	事物	哼唱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [stres] .

with	a	minimum	of	stress	.
和	一个	最低限度	的	压力	.

但你不得不承认，我们这一代人懂得如何在压力最小的情况下让一切顺利运转。

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv][wɜ:rld]['wɔrz] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:rk] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [pʌg'næsəti] [baɪ] ['seɪlɪŋ]

We	don't	have	world	wars	now	because	we	work	off	our	pugnacity	by	sailing
我们	不	有	世界	战争	现在	因为	我们	工作	离开	我们的	好斗	经过	帆船

['ɪntu:][dʒɪm] ['slʌgɚz] [eɪt] [ɔ:r][ten] [taɪmz][ə; eɪ] [wi:k] .

into	gym	sluggers	eight	or	ten	times	a	week	.
进入	健身房	强棒	八	或者	十	时代	一个	星期	.

现在我们没有世界大战，因为我们每周都会去健身房和拳击手们搏斗八到十次，以此来发泄我们的好斗情绪。

[ænd; ənd] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][roʊ'mæntɪk][i'məuʃənz][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ]['tækt(ə)l]

And	since	our	romantic	emotions	can	be	taken	care	of	by	tactile
和	自从	我们的	浪漫的	情绪	能	是	已采取	关心	的	经过	触

['telɪvɪʒ(ə)n] [wɪə(r)][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] ['breɪnləs] [bɪt][ʌv; əv] [-] ['kælkjuleɪtɪd]['æŋk(ə)l]

television	we're	not	at	the	mercy	of	every	brainless	bit	of	fluff's	calculated	ankle
电视	是	不是	在	这	怜悯	的	每一个	没脑子	少量	的	Fluff's	计算	踝

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

既然我们的浪漫情感可以通过触觉电视节目来满足，我们就不必再受那些毫无内涵、刻意卖弄风情的肤浅作品的摆布了。

" ['lɔːtn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] .

"	Lawton	turned	,	and	regarded	him	quizzically	.
"	劳顿	转向	,	和	认为	他	疑惑地	.

劳顿转过身，疑惑地看着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] ?

"	Don't	you	suppose	I	realize	that	?
"	不	你	认为	我	意识到	那	?

难道你以为我不知道这一点吗?

[juːd] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst] [bluː] [ɪn][frʌm; frəm][mɑːrz] . "

You'd	think	I	just	blew	in	from	Mars	.	"
你会	思考	我	只是	吹	在	从	火星	.	"

你肯定以为我是从火星飞过来的。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All right	.
"	全部 正确的	.

“好的。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['aʊtlets] , [ðə; ði] ['seɪfti] [vælvz] .

We	have	the	outlets	,	the	safety	valves	.
我们	有	这	商店	,	这	安全	阀门	.

我们有出水口，也有安全阀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['sɪvəlaɪzd] .

They	are	supposed	to	keep	us	civilized	.
他们	是	据称	到	保持	我们	文明	.

它们的作用是使我们保持文明。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [dɪ'raɪv] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "

But	you	don't	derive	any	benefit	from	them	.	"
但	你	不	派生	任何	益处	从	他们	.	"

但你从中得不到任何好处。

" [ðə; ði] [hek] [aɪ][dəunt] .

"	The	heck	I	don't	.
"	这	见鬼	我	不	.

我才不呢。

[aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] - ['evri] [taɪm] [aɪ] [bɔːrd] [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] .

I	exchange	blows	with	Slashaway	every	time	I	board	the	Perseus	.
我	交换	打击	和	-	每一个	时间	我	木板	这	珀尔修斯	.

每次登上珀尔修斯号，我都会和 Slashaway 交手。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [wel] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]['wʊmən][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

And	as	for	women	—	well	,	there's	just	one	woman	in	the	world	for	me
和	作为	为了	女性	—	出色地	,	有	只是	一	女士	在	这	世界	为了	我

,

,

,

至于女人——嗯，对我来说，世界上只有一个女人。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['tækt(ə)l]

and	I	wouldn't	exchange	her	for	all	the	Turkish	images	in	the	tactile
和	我	不会	交换	她	为了	全部	这	土耳其	图片	在	这	触

['brɔːdkɑːsts] [frʌm; frəm] [stæm'buːl] . "

broadcasts	from	Stamboul	.	"
广播	从	伊斯坦布尔	.	"

我不会用她去换取伊斯坦布尔触觉广播中所有的土耳其影像。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːrk][ɔːf][jʊr; jər] ['prɪmətɪv] [i'məuʃənz][wɪð; wɪθ][tuː] [mʌtʃ] ['gʌstoʊ] .

But	you	work	off	your	primitive	emotions	with	too	much	gusto	.
但	你	工作	离开	你的	原始	情绪	和	也	很多	古斯托	.

但你却用过分的热情来释放你的原始情绪。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn][dʒɪm] ['slʌgər] [kæn; kən] [bruːz] .

Even	a	cast	-	iron	gym	slugger	can	bruise	.
甚至	一个	投掷	-	铁	健身房	强棒	能	挫伤	.

即使是健身房里的铁人也会受伤。

[ðæt] [læst] [bloʊ] [wʌz; wəz] — ['bruːt(ə)l] .

That	last	blow	was	—	brutal	.
那	最后的	吹	曾是	—	野蛮	.

最后那一击——太残忍了。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [gets] [θʌmpt] [ænd; ənd] [θʌdid] [ɔːl]['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] [stɑːf]

Just	because	Slashaway	gets	thumped	and	thudded	all	over	by	the	medical	staff
只是	因为	-	获得	猛击	和	砰的一声	全部	超过	经过	这	医疗的	职员

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʌznt] [miːn] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] —

twice	a	week	doesn't	mean	he	can	take	—
两次	一个	星期	不	意思是	他	能	拿	—

仅仅因为 Slashaway 每周两次被医护人员拳打脚踢，并不意味着他就能承受——

" [ðə; ðɪ] - [lɜːtʃ] ['sʌd(ə)nli] .

"	The	stratoship	lurched	suddenly	.
"	这	-	踉跄了一下	突然	.

“这艘平底船突然猛地一晃。”

[ðə; ðɪ] [dek] [hiːvd] [ʌp] ['ʌndər] ['lɔːtənz] [fiːt] ,

The	deck	heaved	up	under	Lawton's	feet	,
这	甲板	喘息	向上	在下面	劳顿	脚	,

劳顿脚下的甲板隆起起来。

['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['kæptɪn] ['fɔrəstɚ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bəuθ][men] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

hurling	him	against	Captain	Forrester	and	spinning	both	men	around	so	that	they
投掷	他	反对	队长	弗雷斯特	和	旋转	两个都	男人	大约	所以	那	他们

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːltsɪŋ] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

seemed	to	be	waltzing	together	across	the	ship	.
似乎	到	是	华尔兹	一起	穿过	这	船	.

把他扔向福雷斯特船长，两人一起旋转，仿佛在船上翩翩起舞。

[ðə; ði] [stɪl] [lɪmp] [dʒɪm] ['slʌgər] [slɪd] ['daʊnwərd] ,

The	still	limp	gym	slugger	slid	downward	,
这	仍然	跛行	健身房	强棒	滑行	向下	,

那个仍然瘫软无力的健身重炮手滑了下去，

[kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['met(ə)l] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] ['slɑ:ʃɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk]

colliding	with	a	corrugated	metal	bulkhead	and	sloshing	back	and	forth	like
碰撞	和	一个	瓦楞	金属	舱壁	和	晃动	后退	和	前进	喜欢

[ə; eɪ] [wet] ['mækrəl] .

a	wet	mackerel	.
一个	湿的	鲭鱼	.

撞击到波纹金属隔板上，像一条湿鲭鱼一样来回晃动。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['lɔ:tn] [kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðæt] .

A	full	minute	passed	before	Lawton	could	put	a	stop	to	that	.
一个	满的	分钟	通过了	前	劳顿	可以	放	一个	停止	到	那	.

整整过了一分钟，劳顿才阻止了这一切。

['i:v(ə)n] [waɪl] [kə'ri:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv][tu:; tə] - ['perəl] ,

Even	while	careening	he	had	been	alive	to	Slashaway's	peril	,
甚至	尽管	倾斜	他	有	到过	活	到	-	危险	,

即使在横冲直撞的过程中，他也活了下来，这让Slashaway陷入了危险之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][traɪd][tu:; tə] [li:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

and	had	tried	to	leap	to	his	aid	.
和	有	尝试	到	飞跃	到	他的	援助	.

并试图跳起来帮助他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪps] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [hə:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	the	ship's	steadily	increasing	gyrations	had	hurled	him	away	from	the
但	这	船的	稳步	增加	旋转	有	投掷	他	离开	从	这

['skɪpər] [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['vɔ:ltɪŋ] [hɔ:rs] ,

skipper	and	against	a	massive	vaulting	horse	,
船长	和	反对	一个	大量的	拱形	马	,

但船身不断加剧的剧烈摇晃将他甩离了船长，撞到了一匹巨大的跳马上。

['bɑ:kiŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ['ɑ:ntə][ðə; ði]

barking	the	flesh	from	his	shins	and	spilling	him	with	violence	onto	the
叫声	这	肉	从	他的	小腿	和	溢出	他	和	暴力	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

吠叫声撕扯着他的小腿，把他猛地摔在甲板上。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [naʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði][proʊn][dʒɪm] ['slʌgər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [hɪz; ɪz]

He	crawled	now	toward	the	prone	gym	slugger	on	his	hands	and	knees	,	his
他	爬行	现在	朝向	这	易于	健身房	强棒	在	他的	双手	和	膝盖	,	他的

['tɛmpəlz] [θʌdɪŋ] .

temples	thudding	.
寺庙	砰砰声	.

他现在用手和膝盖爬向趴在地上的健身拳击手，太阳穴砰砰直跳。

[ðə; ði][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] ['si:st] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] - [saɪd] .

The	gyrations	ceased	an	instant	before	he	reached	Slashaway's	side	.
这	旋转	停止	一个	立即的	前	他	达到	-	边	.

就在他到达 Slashaway 身边的前一刻，旋转的动作停止了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn][ʌp] ,

With	an	effort	he	lifted	the	big	man	up	,
和	一个	努力	他	抬起	这	大的	男人	向上	,

他费力地把那个大个子举了起来。

[prɔpt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] .

propped	him	against	the	bulkhead	and	shook	him	until	his	teeth	rattled	.
支撑	他	反对	这	舱壁	和	摇晃	他	直到	他的	牙齿	摇晃	.

他把他靠在舱壁上，摇晃他，直到他的牙齿都嘎嘎作响。

" - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Slashaway	,	"	he	muttered	.
"	-	,	"	他	低声说道	.

"砍倒，"他低声说道。

" - , [oʊld] ['feloʊ] .

"	Slashaway	,	old	fellow	.
"	-	,	老的	同伴	.

"砍倒，老伙计。"

" - ['oʊpənd] [blɜːrd] [aɪz] , " [fjuː] !

"	Slashaway	opened	blurred	eyes	,	"	Phew	!
"	-	打开	模糊	眼睛	,	"	呼.....	!

Slashaway睁开模糊的眼睛，说道："呼！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [spk] [ˌem 'iː][hɑːrd] , [sɜːr] . "

"	You	sure	socked	me	hard	,	sir	.	"
"	你	当然	穿袜子	我	难的	,	先生	.	"

"先生，您下手可真够狠的。"

" [juː; jʊ] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , " [ɪk'spleɪnd] ['lɔːtn] ['dʒentli] .

"	You	went	out	like	a	light	,	"	explained	Lawton	gently	.
"	你	去	出去	喜欢	一个	光	,	"	解释	劳顿	轻轻地	.

"你就像一阵风一样消失了，"劳顿轻声解释道。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] . "

"	A	minute	before	the	ship	lurched	.	"
"	一个	分钟	前	这	船	踉跄了一下	.	"

"就在船身猛地一晃的前一分钟。"

" [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] , [sɜːr] ? "

"	The	ship	lurched	,	sir	?	"
"	这	船	踉跄了一下	,	先生	?	"

"船身晃动了一下，先生？"

" ['sʌmθɪŋz] ['veri] [rɔːŋ] , - .

"	Something's	very	wrong	,	Slashaway	.
"	某样东西	非常	错误的	,	-	.

"Slashaway，情况非常不妙。"

[ðə; ði] [ʃɪp] ['iznt] ['muːvɪŋ] .

The	ship	isn't	moving	.
这	船	不是	移动	.

船没有动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [vaɪ'breɪʃnz] [ænd; ənd] — - , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

There	are	no	vibrations	and	—	Slashaway	,	are	you	hurt	?
那里	是	不	振动	和	—	-	,	是	你	伤害	?

没有震动，Slashaway，你受伤了吗?

[jʊr; jər] [skʌl] [θʌmpt] [ə'genst] [ðæt] ['bʌlkhed] [soʊ][hɑːrd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] — "

Your	skull	thumped	against	that	bulkhead	so	hard	I	was	afraid	—	"
你的	颅骨	猛击	反对	那	舱壁	所以	难的	我	曾是	害怕的	—	"

你的头骨重重地撞在舱壁上，我当时都吓坏了——"

" [nɔː] , [aɪm][oʊˈkeɪ] .
" **Naw , I'm okay .**
" 不 , 我是 好的 .

“不，我没事。”

- [miːn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [eint] ['muːvɪŋ] ?
Whatd'ya mean , the ship ain't moving ?
- 意思是 , 这 船 不是 移动 ?

什么意思？船没动?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][stɑːp] ?
How could it stop ?
如何 可以 它 停止 ?

它怎么可能停下来?

" ['lɔːtn] [sed] .
" **Lawton said .**
" 劳顿 说 .

劳顿说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , - .
" **I don't know , Slashaway .**
" 我 不 知道 , - .

“我不知道，Slashaway。”

" ['helpɪŋ] [ðə; ði][dʒɪm] ['slʌgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][stɛərd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **Helping the gym slugger to his feet he stared apprehensively about him .**
" 帮助 这 健身房 强棒 到 他的 脚 他 凝视 忧心忡忡地 关于 他 .

“他扶起那个健身达人，忧心忡忡地环顾四周。

['kæptɪn] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rez(ə)n] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːks] [fɔːr; fər] [spreɪnz]
Captain Forrester was kneeling on the resin testing his hocks for sprains
队长 弗雷斯特 曾是 跪着 在 这 树脂 测试 他的 后腿 为了 扭伤
[wɪð; wɪθ] [spleid] ['fɪŋgərz] ,
with splayed fingers ,
和 摊开 手指 ,

福雷斯特上尉跪在树脂上，张开手指检查自己的后腿是否扭伤。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['twɪtʃɪŋ] .
his features twitching .
他的 特征 抽搐 .

他面部肌肉抽搐。

" [hɜːrt]['bædli] , [sɜːr] ?
" **Hurt badly , sir ?**
" 伤害 糟糕 , 先生 ?

“伤得很重吗，先生？”

" [ðə; ði] [kə'mændər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Commander shook his head .**
" 这 指挥官 摇晃 他的 头 .

指挥官摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so .**
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[deɪv] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] , [soʊ] [haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['steɪʃəneri]
Dave , we are twenty thousand feet up , so how in hell could we be stationary
戴夫 , 我们 是 二十 千 脚 向上 , 所以 如何 在 地狱 可以 我们 是 静止的
[ɪn] [speɪs] ? "
in space ? "
在 空间 ? "

戴夫，我们现在在两万英尺的高空，怎么可能静止不动呢?

" [its] [ɔːl] [jɔːrz] , ['skɪpər] . "
" It's all yours , skipper . "
" 它是 全部 你的 , 船长 . "

"船长，这都归你了。"

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [jʊə(r)] ['helpf(ə)l] .
" I must say you're helpful .
" 我 必须 说 你是 有帮助 .

我必须说你很乐于助人。

" ['fɔrəstɚ] [gɑːt] ['peɪnfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [limpt] [tɔːrd] [ðə; ði] [æθ'letɪk]
" Forrester got painfully to his feet and limped toward the athletic
" 弗雷斯特 得到 痛苦地 到 他的 脚 和 跛行 朝向 这 运动
- ['sɪŋg(ə)l][kwɔːrts][pɔːrt] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]
compartment's single quartz port — a small circle of radiance on a level with
- 单身的 石英 港口 — 一个 小的 圆圈 的 辐射 在 一个 等级 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

"福雷斯特艰难地站起身，一瘸一拐地走向运动舱室里唯一的石英端口——一个与他视线齐平的小圆圈光芒。

[æz; əz][ðə; ði][pɔːrt] [sloʊpt] ['daʊnwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] [dɪ'griːz] [ɔːl][hiː; hi]
As the port sloped downward at an angle of nearly sixty degrees all he
作为 这 港口 倾斜的 向下 在 一个 角度 的 几乎 六十 学位 全部 他
[kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fjuːz] ['glɪmər] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]
could see was a diffuse glimmer until he wedged his brow in the observation
可以 看 曾是 一个 扩散 微光 直到 他 楔形 他的 眉头 在 这 观察
['vaɪzər][ænd; ənd][stɛərd] ['daʊnwərd] .
visor and stared downward .
遮阳板 和 凝视 向下 .

由于舷窗向下倾斜的角度接近六十度，他只能看到模糊的光点，直到他把额头楔入观察面罩，向下凝视。

['lɔːtn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
Lawton heard him suck in his breath sharply .
劳顿 听到 他 吸 在 他的 气息 尖锐地 .

劳顿听到他倒吸了一口凉气。

" [wel] , [sɜːr] ? "
" Well , sir ? "
" 出色地 , 先生 ? "

"先生，您好？"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪn] ['sɪrəs] [klaʊdz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
" There are thin cirrus clouds directly beneath us .
" 那里 是 薄的 卷云 云 直接地 下面 我们 .

"我们正下方有薄薄的卷云。"

[ðeə(r)] [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
They're not moving .
它们是 不是 移动 .

它们一动不动。

" ['lɔ:tn] [gɑ:spt] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['swelɪŋ] [tu:; tə]

"	Lawton	gasped	,	the	sense	of	being	in	an	impossible	situation	swelling	to
"	劳顿	倒吸一口气	,	这	感觉	的	存在	在	一个	不可能的	情况	肿胀	到

['naɪtmer] [prə'pɔ:ʃəns] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

nightmare	proportions	within	him	.
恶梦	比例	之内	他	.

劳顿倒吸一口凉气，他感到自己身处绝境，这种感觉在他心中不断膨胀，最终演变成一场噩梦。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

[də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['bʌlkhed] [krə'nɑ:mɪtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Directly	behind	him	,	close	to	a	bulkhead	chronometer	,	which	was
直接地	在后面	他	,	关闭	到	一个	舱壁	计时器	,	哪个	曾是

['klɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'bæʃt] [ˌregju'lærəti] ,

clicking	out	the	seconds	with	unabashed	regularity	,
点击	出去	这	秒	和	毫不掩饰	规律性	,

就在他身后，靠近舱壁计时器的地方，秒针正以毫不掩饰的规律滴答作响。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] [blu:] [ðæt] ['mɪrli] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [swɪtʃt] [ɑ:n][tu:; tə] [brɪŋ]

was	a	misty	blue	visiplate	that	merely	had	to	be	switched	on	to	bring
曾是	一个	蒙蒙	蓝色的	维西板	那	仅仅	有	到	是	切换	在	到	带来

[ðə; ði]['pailəts]['ɪntu:] [vju:] .

the	pilots	into	view	.
这	飞行员	进入	看法	.

那是一块朦胧的蓝色可视面板，只需打开开关就能让飞行员出现在视野中。

[ðə; ði] [kə'mændər] ['hɔbəld] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ə; eɪ] ['riəˌstæt] .

The	Commander	hobbled	toward	it	,	and	manipulated	a	rheostat	.
这	指挥官	跛行	朝向	它	,	和	操纵	一个	变阻器	.

指挥官一瘸一拐地走向它，摆弄着一个变阻器。

[ðə; ði] [tu:] ['pailəts] [ə'pɪrd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] ,

The	two	pilots	appeared	side	by	side	on	the	screen	,
这	二	飞行员	出现	边	经过	边	在	这	屏幕	,

两名飞行员并排出现在屏幕上，

['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][ə; eɪ]['spaɪdəri]['netwɜ:rk][ʌv; əv] ['dʌlli] ['gli:mɪŋ] [paɪp] [laɪnz][ænd; ənd]['naɪˌkroʊm]

sitting	amidst	a	spidery	network	of	dully	gleaming	pipe	lines	and	nichrome
坐着	在.....之中	一个	蜘蛛	网络	的	沉闷地	闪闪发光	管道	线条	和	镍铬合金

[hju:ˌmɪdəfə'keɪʃn]['ju:nɪts] .

humidification	units	.
加湿	单位	.

置身于一张由暗淡闪亮的管道和镍铬合金加湿器组成的错综复杂的网络中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [ðer; ðər] [haɪ] - ['æltɪtu:d] [koʊts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['strætəsfɪr] ['helmits]

They	had	unbuttoned	their	high	-	altitude	coats	and	their	stratosphere	helmets
他们	有	解开纽扣	他们的	高的	-	高度	外套	和	他们的	平流层	头盔

[wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] .

were	resting	on	their	knees	.
是	休息	在	他们的	膝盖	.

他们解开了高空作业服的扣子，平流层头盔放在膝盖上。

[ðə; ði] - ['kænd(ə)l] [laɪt] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['paɪlət] [ru:m] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [ˊhægədnis]

The	Jablochoff	candle	light	which	flooded	the	pilot	room	accentuated	the	haggardness
这	-	蜡烛	光	哪个	被淹	这	飞行员	房间	强调	这	憔悴

[ʌv; əv][ðer; ðər] [fitʃər] ,

of	their	features	,
的	他们的	特征	,

雅布洛霍夫蜡烛的光芒照亮了驾驶室，更衬托出他们憔悴的面容。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪkli] [kə'dævərəs] [hjuː] .

which	were	a	sickly	cadaverous	hue	.
哪个	是	一个	病弱的	尸体的	色调	.

呈现出一种病态的、死尸般的颜色。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] .

The	captain	spoke	directly	into	the	visiplate	.
这	队长	辐	直接地	进入	这	维西板	.

船长直接对着可视面板讲话。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	What's	wrong	with	the	ship	?	"	he	demanded	.
"	是什么	错误的	和	这	船	?	"	他	要求	.

“这艘船怎么了？”他问道。

" [waɪ] [ɑːnt] [wiː; wi] [dɪ'sendɪŋ] ?

"	Why	aren't	we	descending	?
"	为什么	不是	我们	下降	?

我们为什么不下降?

['dɔːsən] , [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] !

Dawson	,	you	do	the	talking	!
道森	,	你	做	这	说	!

道森，你来说说吧!

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pailəts] [liːnd] ['tensli] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [dʒəːkiŋ] .

"	One	of	the	pilots	leaned	tensely	forward	,	his	shoulders	jerking	.
"	一	的	这	飞行员	倾斜	紧张地	向前	,	他的	肩膀	抽搐	.

其中一名飞行员身体紧绷地向前倾，肩膀抽搐着。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	We	don't	know	,	sir	.
"	我们	不	知道	,	先生	.

“我们不知道，先生。”

[ðə; ði] ['roʊtəriz] [went] [ded] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːrtɪd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] .

The	rotaries	went	dead	when	the	ship	started	gyrating	.
这	旋转木马	去	死的	什么时候	这	船	开始	旋转	.

当船开始旋转时，旋转装置停止工作了。

[wiː; wi][kɑːnt][wɜːrk][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [tɔːps] [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz]['raɪzɪŋ] . "

We	can't	work	the	emergency	torps	and	the	temperature	is	rising	.	"
我们	不能	工作	这	紧急情况	鱼雷	和	这	温度	是	上升	.	"

我们无法使用应急鱼雷，而且气温还在上升。

" [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [ɔːl]['lɑːdʒɪk] , " ['fɔrəstɚ] ['mʌtəd] .

"	But	—	it	defies	all	logic	,	"	Forrester	muttered	.
"	但	—	它	反抗	全部	逻辑	,	"	弗雷斯特	低声说道	.

“但是——这完全不合逻辑，”福雷斯特低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['met(ə)l] [ʃɪp] ['weɪɪŋ] [tʌnz] [biː; bi] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] ?

"	How	could	a	metal	ship	weighing	tons	be	suspended	in	the	air	like	a	balloon	?
"	如何	可以	一个	金属	船	称重	吨	是	暂停	在	这	空气	喜欢	一个	气球	?

“一艘重达数吨的金属船怎么可能像气球一样悬浮在空中呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪʃəneri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bɔɪənt] .

It	is	stationary	,	but	it	is	not	buoyant	.
它	是	静止的	,	但	它	是	不是	浮力	.

它是静止的，但它没有浮力。

[wiː; wi] [siːm] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][biː; bi]['froʊz(ə)n][ɪn] . "

We	seem	in	all	respects	to	be	frozen	in	.	"
我们	似乎	在	全部	尊重	到	是	冷冻	在	.	"

我们似乎在各个方面都被冻结了。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] , " ['lɔːtn] [sed] .

"	The	explanation	may	be	simpler	than	you	dream	,	"	Lawton	said	.
"	这	解释	可能	是	更简单	比	你	梦	,	"	劳顿	说	.

"解释可能比你想象的要简单，"劳顿说。

" [wen] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] .

"	When	we've	found	the	key	.
"	什么时候	我们已经	成立	这	钥匙	.

"当我们找到钥匙的时候。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	The	Captain	swung	toward	him	.
"	这	队长	摇摆	朝向	他	.

船长朝他挥了过去。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [kiː] , [deɪv] ? "

"	Could	you	find	the	key	,	Dave	?	"
"	可以	你	寻找	这	钥匙	,	戴夫	?	"

"戴夫，你能找到钥匙吗？"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][traɪ] .

"	I	should	like	to	try	.
"	我	应该	喜欢	到	尝试	.

我想试试。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]

It	may	be	hidden	somewhere	on	the	ship	,	and	then	again	,	it	may	not	be
它	可能	是	隐	某处	在	这	船	,	和	然后	再次	,	它	可能	不是	是

.

:

.

它可能藏在船上的某个地方，也可能不在那里。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] - [tuːθ] [koʊm] ,

But	I	should	like	to	go	over	the	ship	with	a	fine	-	tooth	comb	,
但	我	应该	喜欢	到	去	超过	这	船	和	一个	美好的	-	齿	梳子	,

但我很想仔细检查一下这艘船。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaʊt'saɪd] , ['θɜːrəli] .

and	then	I	should	like	to	go	over	outside	,	thoroughly	.
和	然后	我	应该	喜欢	到	去	超过	外部	,	彻底	.

然后我想彻底出去走走。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [meit] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] ,

Suppose	you	make	me	an	emergency	mate	and	give	me	a	carte	blanche	,
认为	你	制作	我	一个	紧急情况	伴侣	和	给	我	一个	卡片	布兰奇	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

假设你让我成为你的紧急搭档，并给我全权委托，先生。

" ['lɔːtn] [gɑːt][hɪz; ɪz] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] .

"	Lawton	got	his	carte	blanche	.
"	劳顿	得到	他的	卡片	布兰奇	.

劳顿获得了全权委托。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [spek'tækjələr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

For	two	hours	he	did	nothing	spectacular	,	but	he	went	over	every	inch	of
为了	二	小时	他	做过	没有什么	壮观的	,	但	他	去	超过	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

两个小时里，他虽然没做什么惊天动地的事，但却把船上的每一个角落都检查了一遍。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ðem; ðəm] .

He	also	lined	up	the	crew	and	pumped	them	.
他	还	衬里	向上	这	全体人员	和	泵	他们	.

他还让船员排好队，并给他们加油。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪlɚts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ]

The	men	were	as	completely	in	the	dark	as	the	pilots	and	the	now
这	男人	是	作为	完全地	在	这	黑暗的	作为	这	飞行员	和	这	现在

[kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] - ,

completely	recovered	Slashaway	,
完全地	恢复	-	,

这些人跟飞行员以及现在已经完全恢复的"Slashaway"号一样，对情况一无所知。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɔːtn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] [siːl] .

who	was	following	Lawton	about	like	a	doting	seal	.
WHO	曾是	下列的	劳顿	关于	喜欢	一个	溺爱	海豹	.

他像一只溺爱的海豹一样跟在劳顿身后。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [gaɪ] , [sɜːr] .

"	You're	a	right	guy	,	sir	.
"	你是	一个	正确的	盖伊	,	先生	.

"您真是个好人，先生。"

[ə'nʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kræks] [ænd; ənd] [maɪ] ['nɑːgɪn] ['wədv] [splɪt] [waɪd] ['oʊpən] . "

Another	two	or	three	cracks	and	my	noggin	would've	split	wide	open	.	"
其他	二	或者	三	裂缝	和	我的	脑袋	本来会	分裂	宽的	打开	.	"

再裂两三下，我的脑袋就得裂开了。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['egʃel] , - .

"	But	not	like	an	eggshell	,	Slashaway	.
"	但	不是	喜欢	一个	蛋壳	,	-	.

"但不是像蛋壳一样，Slashaway。"

[pɪg] ['aɪərn] [dɪ'veləps] ['fɪʃərz] ['ʌndər] [tə'rɪfɪk] ['paʊndɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kreɪniəm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]

Pig	iron	develops	fissures	under	terrific	pounding	but	your	cranium	seems	to	be
猪	铁	发展	裂缝	在下面	了不起	猛击	但	你的	颅骨	似乎	到	是

[mɔːr] [laɪk] ['tempərd] [stiːl] .

more	like	tempered	steel	.
更多的	喜欢	淬火	钢	.

生铁在受到猛烈冲击时会产生裂缝，但你的头骨似乎更像淬火钢。

- , [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,

Slashaway	,	you	won't	understand	this	,
-	,	你	惯于	理解	这	,

Slashaway，你不会明白的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

but	I've	got	to	talk	to	somebody	and	the	Captain	is	too	busy	to	listen	.
但	我已经	得到	到	讲话	到	某人	和	这	队长	是	也	忙碌的	到	听	.

但我得找人谈谈，可是船长太忙没空听。

" [aɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]

"	I	went	over	the	entire	ship	because	I	thought	there	might	be	a	hidden
"	我	去	超过	这	全部的	船	因为	我	想法	那里	可能	是	一个	隐

[sɔːrs] [ʌv; əv] ['bɔɪənsi] ['sʌmwer] .

source	of	buoyancy	somewhere	.
来源	的	浮力	某处	.

"我把整艘船都检查了一遍，因为我觉得船上可能某个地方有隐藏的浮力来源。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [er]

It	would	take	a	lot	of	air
它	会	拿	一个	很多	的	空气

这需要大量的空气

['bʌblz] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

bubbles	to	turn	this	ship	into	a	balloon	,
气泡	到	转动	这	船	进入	一个	气球	,

用气泡将这艘船变成气球，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ]['vækjuːm] ['tʃembər] ['ʌndər][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l] ['sɪriːz] [kən'densəz] [ɪn][ðə; ði]

but	there	are	large	vacuum	chambers	under	the	multiple	series	condensers	in	the
但	那里	是	大的	真空	房间	在下面	这	多种的	系列	冷凝器	在	这

['endʒɪn] [ruːm] [wɪtʃ] [kən'siːvəbli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːliəm] ['liːkɪdʒ] [frʌm; frəm]

engine	room	which	conceivably	could	have	sucked	in	a	helium	leakage	from
引擎	房间	哪个	或许	可以	有	真烂	在	一个	氦	泄漏	从

[ðə; ði]['kɑːrbən][paɪl] [vælvz] .

the	carbon	pile	valves	.
这	碳	桩	阀门	.

但是机舱内多个串联冷凝器下方有大型真空室，这些真空室有可能吸入了碳堆阀门泄漏的氦气。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bʌlkhed] [pə'rɑːsətiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɔgd] . "

And	there	are	bulkhead	porosities	which	could	have	clogged	.	"
和	那里	是	舱壁	孔隙率	哪个	可以	有	堵塞	.	"

而且舱壁上还有一些孔隙，这些孔隙可能已经被堵塞了。

" [jeə] , " ['mʌtəd] - , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Yeah	,	"	muttered	Slashaway	,	scratching	his	head	.
"	是的	,	"	低声说道	-	,	抓挠	他的	头	.

"是啊，"Slashaway 挠了挠头，咕哝道。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] . "

"	I	see	what	you	mean	,	sir	.	"
"	我	看	什么	你	意思是	,	先生	.	"

“我明白了，先生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][soʊp] .

"	It	was	no	soap	.
"	它	曾是	不	肥皂	.

“那不是肥皂。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt][kʊd; kəd]['pɑːsəbli] [kiːp] [ˌjuː 'es][ʌp] .

There's	nothing	inside	the	ship	that	could	possibly	keep	us	up	.
有	没有什么	里面	这	船	那	可以	可能	保持	我们	向上	.

船内没有任何东西能让我们保持睡眠状态。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['iznt] [er] .

Therefore	there	must	be	something	outside	that	isn't	air	.
所以	那里	必须	是	某物	外部	那	不是	空气	.

因此，外界必然存在一些非空气的物质。

[wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [er] [ˌaʊt'saɪd] .

We	know	there	is	air	outside	.
我们	知道	那里	是	空气	外部	.

我们知道外面有空气。

[wiːv] [stʌk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [aʊt][ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	stuck	our	heads	out	and	sniffed	it	.
我们已经	卡住	我们的	头部	出去	和	嗅了嗅	它	.

我们把头伸出去闻了闻。

[ænd; ənd] [wiːv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

And	we've	found	out	a	curious	thing	.
和	我们已经	成立	出去	一个	好奇的	事物	.

我们发现了一件奇怪的事情。

" [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ðer; ðər][ɪz]['wɔːtər]['veɪpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] H2O . [its] [hoʊ] .

"	Along	with	the	oxygen	there	is	water	vapor	,	but	it	isn't	H2O	.	It's	HO	.
"	沿着	和	这	氧	那里	是	水	汽	,	但	它	不是	H2O	.	它是	总部	.

“氧气中含有水蒸气，但它不是 H2O，而是 HO。”

[ə; eɪ][mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənt] [laɪk] [ðæt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['soʊlər] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət]

A	molecular	arrangement	like	that	occurs	in	the	upper	Solar	atmosphere	,	but
一个	分子	安排	喜欢	那	发生	在	这	上	太阳的	气氛	,	但

['noʊwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .

nowhere	on	Earth	.
无处	在	地球	.

这种分子排列方式存在于太阳高层大气中，但在地球上任何地方都不存在。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪn] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌhaɪdrə'kɑːrbən]['mɑːləˌkjuːlz][aʊt][ðer; ðər] [tuː] .

And	there's	a	thin	sprinkling	of	hydrocarbon	molecules	out	there	too	.
和	有	一个	薄的	洒	的	烃	分子	出去	那里	也	.

此外，大气中还含有少量碳氢化合物分子。

[ˌhaɪdrə'kɑːrbən] [ə'pɪrz] [ˌɔːrdn'erəli] [æz; əz] ['meθeɪn] [gæs] , [bʌt; bət][aʊt][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ʌp][æz; əz]

Hydrocarbon	appears	ordinarily	as	methane	gas	,	but	out	there	it	rings	up	as
烃	出现	按说	作为	甲烷	气体	,	但	出去	那里	它	戒指	向上	作为

[tʃeɪtʃ] .

CH	.
CH	.

碳氢化合物通常以甲烷气体的形式出现，但在实际应用中，它以 CH 的形式出现。

['meθeɪn] [ɪz] CH4 .

Methane	is	CH4	.
甲烷	是	CH4	.

甲烷的化学式是CH4。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['skændiəm]['ɑːksaɪd]['mɑːləˌkjuːlz] ['meɪkɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌjuː 'es]

And	there	are	also	scandium	oxide	molecules	making	unfamiliar	faces	at	us
和	那里	是	还	钪	氧化物	分子	制作	陌生	面孔	在	我们

.

:

.

此外，还有一些氧化钪分子，它们看起来与我们以往认识的分子不太一样。

[ænd; ənd]['ɑːksaɪd][ʌv; əv]['bɔːrɑːn] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'kweɪʒnəl] [lɪmp] . "

And	oxide	of	boron	—	with	an	equational	limp	.	"
和	氧化物	的	硼	—	和	一个	等式	跛行	.	"

还有氧化硼——带着同样的跛行。

" [dʒiː] , " ['mʌtəd] - .

"	Gee	,	"	muttered	Slashaway	.
"	吉	,	"	低声说道	-	.

“哎呀，”Slashaway 低声说道。

" [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	We're	up	against	it	,	eh	?
"	是	向上	反对	它	,	嗯	?

我们处境艰难，是吧?

" ['lɔːtn] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæmz] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - [ʃuːt] ['oʊpənɪŋ][ɑːn]

"	Lawton	was	squatting	on	his	hams	beside	an	emergency	'	chute	opening	on
"	劳顿	曾是	蹲姿	在	他的	火腿	旁	一个	紧急情况	-	滑槽	开幕	在

[ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛŋgwɪnz] ['weðər] [əb'zɜːrvətɔːri] .

the	deck	of	the	Penguin's	weather	observatory	.
这	甲板	的	这	企鹅的	天气	天文台	.

“劳顿蹲在企鹅号气象观测站甲板上的一个紧急降落伞开口旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [splaɪst] [bə'rɪliəm] [plʌm] [laɪn] ,

He	was	letting	down	a	spliced	beryllium	plumb	line	,
他	曾是	出租	向下	一个	拼接	铍	垂直	线	,

他正在放下一根拼接好的铍铅垂线。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [drʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndləs] [wɪtʃ]

his	gaze	riveted	on	the	slowly	turning	horizontal	drum	of	a	windlass	which
他的	目光	铆接	在	这	缓慢地	转弯	水平的	鼓	的	一个	绞盘	哪个

[kən'teɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l]['kɔːrdˌɪdʒ] .

contained	more	than	two	hundred	feet	of	gleaming	metal	cordage	.
包含	更多的	比	二	百	脚	的	闪闪发光	金属	绳索	.

他的目光紧紧盯着绞盘上缓缓旋转的水平滚筒，滚筒里缠绕着两百多英尺闪闪发光的金属绳索。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ðə; ðɪ] [drʌm] [stɑːpt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] .

Suddenly	as	he	stared	the	drum	stopped	revolving	.
突然	作为	他	凝视	这	鼓	停止	旋转	.

突然，当他盯着看时，鼓停止了转动。

['lɔːtn] ['stɪfnd] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Lawton	stiffened	,	a	startled	expression	coming	into	his	face	.
劳顿	僵硬	,	一个	惊慌	表达	未来	进入	他的	脸	.

劳顿身体僵硬，脸上露出惊愕的表情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪn'seɪn] , ['ræʃnəli]

He	had	been	playing	a	hunch	that	had	seemed	as	insane	,	rationally
他	有	到过	玩耍	一个	直觉	那	有	似乎	作为	疯狂的	,	理性地

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

他一直以来都凭着一种直觉行事，这种直觉在理性看来简直是疯了。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪld][aɪ'diːə][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] [pə'rɑːsətiz] .

as	his	wild	idea	about	the	bulkhead	porosities	.
作为	他的	荒野	主意	关于	这	舱壁	孔隙率	.

就像他关于舱壁孔隙率的奇思妙想一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk]

For	a	moment	he	was	stunned	,	unable	to	believe	that	he	had	struck
为了	一个	片刻	他	曾是	目瞪口呆	,	无法	到	相信	那	他	有	击

[peɪ] [dɜːrt] .

pay	dirt	.
支付	污垢	.

他一时愣住了，不敢相信自己竟然找到了宝藏。

[ðə; ðɪ] [wɪntʃ] ['ɪndɪkeɪtər] [stʊd] [æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

The	winch	indicator	stood	at	one	hundred	and	three	feet	,	giving	him	a	rich	,
这	绞盘	指标	站立	在	一	百	和	三	脚	,	给予	他	一个	富有的	,

绞盘指示器显示高度为一百零三英尺，这给了他一个非常丰富的信息。

['fruːti] [jiːld] [ʌv; əv] [stɑːrtəlmənt] .

fruity	yield	of	startlement	.
果香	屈服	的	惊吓	.

惊愕的果实。

[wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['plʌmɪt] ['restɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [ðæt] [sə'steɪnd]

One	hundred	feet	below	him	the	plummet	rested	on	something	solid	that	sustained
一	百	脚	以下	他	这	暴跌	休息	在	某物	坚硬的	那	持续

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [speɪs] .

it	in	space	.
它	在	空间	.

在他下方一百英尺处，坠子靠着某个坚固的物体支撑着，使其悬浮在空中。

['skersli] ['briːðɪŋ] , ['lɔːtn] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd][stɛərd] ['daʊnwərd] .

Scarcely	breathing	,	Lawton	leaned	over	the	windlass	and	stared	downward	.
几乎	呼吸	,	劳顿	倾斜	超过	这	绞盘	和	凝视	向下	.

劳顿几乎屏住了呼吸，俯身越过绞盘，向下凝视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊdz] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

There	was	nothing	visible	between	the	ship	and	the	fleecy	clouds	far	below
那里	曾是	没有什么	可见的	之间	这	船	和	这	羊毛	云	远的	以下

[ɪk'sept] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] [dɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn] ['veɪkənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [bə'rɪliəm] [plʌm] [laɪn]

except	a	tiny	black	dot	resting	on	vacancy	and	a	thin	beryllium	plumb	line
除了	一个	微小的	黑色的	点	休息	在	空缺	和	一个	薄的	铍	垂直	线

[ə'sendɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - [ʃuːt] ['oʊpənɪŋ] .

ascending	like	an	interrogation	point	from	the	dot	to	the	'	chute	opening	.
上升	喜欢	一个	审讯	观点	从	这	点	到	这	-	滑槽	开幕	.

在飞船和下方远处的绒毛状云层之间，除了一个悬在空地上的小黑点和一条细细的铍铅垂线（像审问点一样从黑点向上延伸到降落伞开口）之外，什么也看不见。

" [juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ?

"	You	see	something	down	there	?
"	你	看	某物	向下	那里	?

你看到下面有什么东西吗?

" - [æskt] .

"	Slashaway	asked	.
"	-	问	.

Slashaway问道。

['lɔːtn] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndləs] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] .

Lawton	moved	back	from	the	windlass	,	his	brain	whirling	.
劳顿	已搬	后退	从	这	绞盘	,	他的	脑	旋转	.

劳顿从绞盘旁退开，脑子里一片混乱。

" - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɜːrfɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [its] [kəm'pliːtli]

"	Slashaway	there's	a	solid	surface	directly	beneath	us	,	but	it's	completely
"	-	有	一个	坚硬的	表面	直接地	下面	我们	,	但	它是	完全地

[ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

invisible	.	"
无形的	.	"

“Slashaway，我们脚下正下方有一个坚实的表面，但它完全看不见。”

" [juː; jʊ] [miːn] [its] [laɪk] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [klaʊd] , [sɜːr] ? "

"	You	mean	it's	like	a	frozen	cloud	,	sir	?	"
"	你	意思是	它是	喜欢	一个	冷冻	云	,	先生	?	"

“您的意思是说它就像一团冻住的云吗，先生？”

" [noʊ] , - .

"	No	,	Slashaway	.
"	不	,	-	.

“不，Slashaway。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ʃɪmər] , [ɔːr] [dɪ'flekt] [laɪt] .

It	doesn't	shimmer	,	or	deflect	light	.
它	不	闪烁	,	或者	偏转	光	.

它不会闪烁，也不会反射光线。

[kən'dʒiːld] ['wɔːtər]['veɪpər] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

Congealed	water	vapor	would	sink	instantly	to	earth	.	"
凝固	水	汽	会	下沉	即刻	到	地球	.	"

凝结的水蒸气会立即沉入地面。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [sɜːr] ?
" You think it's all around us , sir ?
" 你 思考 它是 全部 大约 我们 , 先生 ?

“先生，您认为它无处不在吗？”

" [ˈlɔːtn] [stɛərd][æt; ət] - [əˈgæst] .
" Lawton stared at Slashaway aghast .
" 劳顿 凝视 在 - 惊愕 .

劳顿惊恐地盯着斯莱沙威。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kruːd] [ˈfʌmblɪŋ] [ðə; ði][dʒɪm] [ˈslʌgər] [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [fɪr] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]
In his crude fumblings the gym slugger had ripped a hidden fear right out of
在 他的 原油 笨拙 这 健身房 强棒 有 撕裂 一个 隐 害怕 正确的 出去 的
[hɪz; ɪz] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsnəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .
his subconsciousness into the light .
他的 潜意识 进入 这 光 .

这位健身重炮手笨拙地摸索着，却将潜意识里隐藏的恐惧暴露了出来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , - , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" I don't know , Slashaway , " he muttered .
" 我 不 知道 , - , " 他 低声说道 .

“我不知道，Slashaway，”他嘟囔道。

" [aɪl] [get][æt; ət] [ðæt] [nekst] .
" I'll get at that next .
" 患病的 得到 在 那 下一个 .

“我接下来会处理这个问题。”

" [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][ˈleɪtər] [ˈlɔːtn] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [desk] [ɪn][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] ,
" A half hour later Lawton sat beside the captain's desk in the control room ,
" 一个 一半 小时 之后 劳顿 卫星 旁 这 船长的 桌子 在 这 控制 房间 ,

半小时后，劳顿坐在控制室里船长的办公桌旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlər] .
his face drained of all color .
他的 脸 排水 的 全部 颜色 .

他脸色惨白。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈvəːtid] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .
He kept his gaze averted as he talked .
他 保留 他的 目光 避免了 作为 他 谈话 .

他说话时一直回避着别人的目光。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [səkˈsiːdz] [tuː] [wel] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tæsk] [meɪ] [dɪˈveləp] [ə; eɪ]
A man who succeeds too well with an unpleasant task may develop a
一个 男人 WHO 成功 也 出色地 和 一个 令人不快的 任务 可能 发展 一个
[ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .
subconscious sense of guilt .
潜意识 感觉 的 有罪 .

一个人如果出色地完成了一项令人不快的任务，可能会在潜意识里产生负罪感。

" [sɜːr] , [wɪə(r)] [səˈspendɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [sfɪr] [wɪtʃ] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈfloʊtɪŋ] [soʊp]
" Sir , we're suspended inside a hollow sphere which resembles a huge , floating soap
" 先生 , 是 暂停 里面 一个 空洞的 领域 哪个 类似 一个 巨大的 , 漂浮的 肥皂
[ˈbʌb(ə)l] .
bubble .
气泡 .

“先生，我们悬浮在一个空心球体里，就像一个巨大的、漂浮的肥皂泡。”

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rɪpt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈplæstɪk] [ˈsɜːrfɪs] .
Before we ripped through it it must have had a plastic surface .
前 我们 撕裂 通过 它 它 必须 有 有 一个 塑料 表面 .

在我们撕开它之前，它的表面一定是塑料的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][hæz; həz] [ə'pærəntli] [hiːld] ['oʊvər] ,

But	now	the	tear	has	apparently	healed	over	,
但	现在	这	撕	有	显然	已治愈	超过	,

但现在裂口似乎已经愈合了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪz][æz; əz] [rɪ'zɪstənt] [æz; əz] [stiːl] .

and	the	shell	all	around	us	is	as	resistant	as	steel	.
和	这	壳	全部	大约	我们	是	作为	抵抗的	作为	钢	.

我们周围的壳层坚硬如钢。

[wɪə(r)] [kəm'pliːtli] ['bɑːtld] [ʌp] , [sɜːr] .

We're	completely	bottled	up	,	sir	.
是	完全地	瓶装	向上	,	先生	.

先生，我们完全被困住了。

[aɪ] [ʃɑːt] ['rɑːkɪt] [liːdz] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] .

I	shot	rocket	leads	in	all	directions	to	make	certain	.
我	射击	火箭	线索	在	全部	方向	到	制作	肯定	.

为了确保万无一失，我向各个方向发射了火箭弹。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['fɔːrɪstərz] [feɪs] [soʊld] [mɪr] [ə'meɪzmənt] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	The	expression	on	Forrester's	face	sold	mere	amazement	down	the	river	.
"	这	表达	在	弗雷斯特	脸	卖	仅仅	惊愕	向下	这	河	.

“福雷斯特脸上的表情向下游传递了纯粹的惊讶。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ɪf] [ðə; ði] ['nɪrər] [p'lænɪts][hæd; həd]

He	could	not	have	looked	more	startled	if	the	nearer	planets	had
他	可以	不是	有	看起来	更多的	惊慌	如果	这	更近	行星	有

如果近处的行星都飞过，他也不可能看起来更惊恐了。

['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] ['tʃɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːpər] - [reɪs] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ɜːrθ] .

yielded	their	secrets	chillingly	,	and	a	super	-	race	had	appeared	suddenly	on	Earth	.
产生	他们的	秘密	令人不寒而栗	,	和	一个	极好的	-	种族	有	出现	突然	在	地球	.

他们令人不寒而栗地揭露了他们的秘密，一个超级种族突然出现在地球上。

" [gʊd] [gɑːd] , [deɪv] .

"	Good	God	,	Dave	.
"	好的	上帝	,	戴夫	.

我的天哪，戴夫。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [speɪs] ?

Do	you	suppose	something	has	happened	to	space	?
做	你	认为	某物	有	发生	到	空间	?

你认为太空发生了什么事吗?

" ['lɔːtn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	Lawton	raised	his	eyes	with	a	shudder	.
"	劳顿	提高	他的	眼睛	和	一个	不寒而栗	.

劳顿抬起头，打了个寒颤。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , [sɜːr] .

"	Not	necessarily	,	sir	.
"	不是	一定	,	先生	.

“不一定，先生。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Something	has	happened	to	us	.
某物	有	发生	到	我们	.

我们身上发生事了。

[wɪə(r)] ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

We're	floating	through	the	sky	in	a	huge	,	invisible	bubble	of	some	sort	,
是	漂浮的	通过	这	天空	在	一个	巨大的	,	无形的	气泡	的	一些	种类	,

我们仿佛漂浮在空中，身处一个巨大的、看不见的泡泡之中。

[bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [speɪs] .

but	we	don't	know	whether	it	has	anything	to	do	with	space	.
但	我们	不	知道	无论	它	有	任何事物	到	做	和	空间	.

但我们不知道这是否与太空有关。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnən] . "

It	may	be	a	meteorological	phenomenon	.	"
它	可能	是	一个	气象	现象	.	"

这或许是一种气象现象。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wɪə(r)] ['floʊtɪŋ] ? "

"	You	say	we're	floating	?	"
"	你	说	是	漂浮的	?	"

你说我们像是在漂浮?

" [wɪə(r)] ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] ['westwərd] .

"	We're	floating	slowly	westward	.
"	是	漂浮的	缓慢地	向西	.

"我们正缓缓向西漂去。"

[ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es][hæv; həv] [bɪn] [ri'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['mɪnɪts] [naʊ] . "

The	clouds	beneath	us	have	been	receding	for	fifteen	or	twenty	minutes	now	.	"
这	云	下面	我们	有	到过	消退	为了	十五	或者	二十	分钟	现在	.	"

我们脚下的云层已经消散了十五到二十分钟了。

" [fju:] ! " ['mʌtəd] ['fɔrəstɚ] .

"	Phew	!	"	muttered	Forrester	.
"	呼.....	!	"	低声说道	弗雷斯特	.

"呼！"福雷斯特低声说道。

" [ðæt] [mi:nz] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] —

"	That	means	we've	got	to	—
"	那	方法	我们已经	得到	到	—

这意味着我们必须——

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] .

"	He	broke	off	abruptly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了谈话。

[ðə; ði]['pə:sju:s; -siəs] - ['reɪdioʊ]['ɑ:pəreɪtər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

The	Perseus	'	radio	operator	was	standing	in	the	doorway	,	distress	and	indecision	in	his	gaze	.
这	珀尔修斯	-	收音机	操作员	曾是	常设	在	这	门口	,	痛苦	和	优柔寡断	在	他的	目光	.

珀尔修斯号的无线电操作员站在门口，眼神中充满了焦虑和犹豫。

" ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'stri:mli] [spə'rædɪk] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

"	Our	reception	is	extremely	sporadic	,	sir	,	"	he	announced	.
"	我们的	接待	是	极其	零星的	,	先生	,	"	他	宣布	.

"先生，我们的信号接收非常不稳定。"他宣布道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][fju:][ʌv; əv][ðə; ði][strɔ:ŋgər] ['brɔ:dkɑ:sts] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][ɪ'mɜ:rdʒənsi]
" We can pick up a few of the stronger broadcasts , but our emergency
" 我们 能 挑选 向上 一个 很少 的 这 更强 广播 , 但 我们的 紧急情况
['signəlz] ['hævnt] [bɪn] ['ænsər] . "
signals haven't been answered . "
信号 还没有 到过 回答 . "

"我们能收到一些信号较强的广播，但我们的紧急信号没有得到回应。"

" [ki:p] ['traɪɪŋ] , " ['fɔrəstɚ] ['ɔ:rdərd] .
" Keep trying , " Forrester ordered .
" 保持 尝试 , " 弗雷斯特 订购 .

"继续尝试，"福雷斯特命令道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] .
" Aye , aye , sir .
" 是的 , 是的 , 先生 .

"是，是，先生。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lɔ:tn] .
" The captain turned to Lawton .
" 这 队长 转向 到 劳顿 .

船长转向劳顿。

" [sə'poʊz] [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] .
" Suppose we call it a bubble .
" 认为 我们 称呼 它 一个 气泡 .

"假设我们称之为泡沫。"

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [sə'spendɪd] [laɪk] [ðɪs] , [i'mu:vəbli] ?
Why are we suspended like this , immovably ?
为什么 是 我们 暂停 喜欢 这 , 不可移动地 ?

为什么我们会像这样被悬置，动弹不得?

[jʊr; jər] ['rɑ:kɪt] [li:dz] [ʃɑ:t] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] [laɪn] [drɑ:pt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] .
Your rocket leads shot up , and the plumb line dropped one hundred feet .
你的 火箭 线索 射击 向上 , 和 这 垂直 线 掉落 一 百 脚 .

你的火箭铅锤猛地向上窜起，铅垂线下降了一百英尺。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] ?
Why should the ship itself remain stationary ?
为什么 应该 这 船 本身 保持 静止的 ?

为什么船体本身要保持静止?

" ['lɔ:tn] [sed] : " [ðə; ði]['bʌb(ə)l][mʌst; məst] [pə'zes] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'tɜ:rn(ə)l][ˌi:kwɪ'lɪbriəm][tu:; tə] [ki:p]
" Lawton said : " The bubble must possess sufficient internal equilibrium to keep
" 劳顿 说 : " 这 气泡 必须 具有 充足的 内部的 平衡 到 保持
[ə; eɪ][bɪg] ,
a big ,
一个 大的 ,

劳顿说："泡沫必须具备足够的内部平衡才能维持较大的规模，

['hevi] ['bɑ:di] [sə'spendɪd] [æt; ət][ɪts] [kɔ:r] .
heavy body suspended at its core .
重的 身体 暂停 在 它是 核 .

沉重的物体悬浮在其核心。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [sə'spendɪd] [æt; ət][ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][kən'və:dʒɪŋ]['enərdʒi]
In other words , we must be suspended at the hub of converging energy
在 其他 字 , 我们 必须 是 暂停 在 这 中心 的 收敛 活力
[laɪnz] . "
lines . "
线条 . "

换句话说，我们必须悬停在汇聚能量线的枢纽处。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪə(r)] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æn; ən][ɪˌlektroʊmægˈnetɪk] [fiːld] ?
" You mean we're surrounded by an electromagnetic field ?
" 你 意思是 是 包围 经过 一个 电磁 场地 ?

你的意思是说我们被电磁场包围着?

" [ˈlɔːtn] [fraund] .
" Lawton frowned .
" 劳顿 皱眉 .

劳顿皱起了眉头。

" [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] , [sɜːr] .
" Not necessarily , sir .
" 不是 一定 , 先生 .

“不一定，先生。”

[aɪm] [ˈsɪmpli] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['enərdʒi] [tʌg] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]
I'm simply pointing out that there must be an energy tug of some sort
我是 简单地 指向 出去 那 那里 必须 是 一个 活力 拖船 的 一些 种类
[ɪnˈvɑːlvd] .
involved .
涉及 .

我只是想指出，这其中必然存在某种能量拉扯。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌb(ə)l] .
Otherwise the ship would be resting on the inner surface of the bubble .
否则 这 船 会 是 休息 在 这 内 表面 的 这 气泡 .

否则，飞船就会停在气泡的内表面上。

" ['fɔrəstɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .
" Forrester nodded grimly .
" 弗雷斯特 点头 阴沉地 .

福雷斯特神情凝重地点了点头。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θæŋkfl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] [əˈbaʊt][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɪp]
" We should be thankful , I suppose , that we can move about inside the ship
" 我们 应该 是 感恩 , 我 认为 , 那 我们 能 移动 关于 里面 这 船
.
:
.

“我想我们应该感到庆幸，因为我们可以在船内自由活动。”

[deɪv] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] ? "
Dave , do you think a man could descend to the inner surface ? "
戴夫 , 做 你 思考 一个 男人 可以 下降 到 这 内 表面 ? "

戴夫，你觉得人能下到地表吗?

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] , [sɜːr] .
" I've no doubt that a man could , sir .
" 我已经 不 怀疑 那 一个 男人 可以 , 先生 .

先生，我毫不怀疑一个人可以做到。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][maɪˈself] [daʊn] ? "
Shall I let myself down ? "
将 我 让 我 向下 ? "

我该让自己失望吗?

" [ˌæbsəˈluːtli] [nɑːt] .
" Absolutely not .
" 绝对地 不是 .

绝对不是。

[dæm] [ˌaɪ'tiː] , [deɪv] , [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['enədʒiz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

Damn	it	,	Dave	,	I	need	your	energies	inside	the	ship	.
该死	它	,	戴夫	,	我	需要	你的	能量	里面	这	船	.

该死的，戴夫，我需要你在船上的精力。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [ɪm'pʌlsɪv] [fɜːrst]['ɑːfɪsər] ,

I	could	wish	for	a	less	impulsive	first	officer	,
我	可以	希望	为了	一个	较少的	冲动	第一的	官	,

我希望我的副驾驶能不那么冲动。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [kɑːnt][biː; bi] ['tʃuːzi] . "

but	a	man	in	my	predicament	can't	be	choosy	.	"
但	一个	男人	在	我的	困境	不能	是	挑剔的	.	"

但像我这样处境的人，没资格挑三拣四。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [sɜːr] ? "

"	Then	what	are	your	orders	,	sir	?	"
"	然后	什么	是	你的	订单	,	先生	?	"

"那么，先生，您有什么命令？"

" ['ɔːrdərz] ?

"	Orders	?
"	订单	?

"命令？"

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

Do	I	have	to	order	you	to	think	?
做	我	有	到	命令	你	到	思考	?

难道我还要命令你思考吗?

[ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪn] ?

Is	working	something	out	for	yourself	such	a	strain	?
是	在职的	某物	出去	为了	你自己	这样的	一个	拉紧	?

自己想出一个解决办法就这么难吗?

[wɪə(r)] ['drɪftɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] .

We're	drifting	straight	toward	the	Atlantic	Ocean	.
是	漂流	直的	朝向	这	大西洋	海洋	.

我们正径直漂向大西洋。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ðæt] ? "

What	do	you	propose	to	do	about	that	?	"
什么	做	你	提出	到	做	关于	那	?	"

你打算如何解决这个问题?

" [aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][maɪ][best] , [sɜːr] .

"	I	expect	I'll	have	to	do	my	best	,	sir	.
"	我	预计	患病的	有	到	做	我的	最好的	,	先生	.

"我想我必须尽我所能，先生。"

" ['lɔːtənz] " [best] " [kən'flɪktɪd] [daɪ'næmɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz] .

"	Lawton's	"	best	"	conflicted	dynamically	with	the	captain's	orders	.
"	劳顿	"	最好的	"	矛盾	动态	和	这	船长的	订单	.

劳顿的"最佳"表现与船长的命令产生了冲突。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lædər] .

Ten	minutes	later	he	was	descending	,	hand	over	hand	,	on	a	swaying	emergency	ladder	.
十	分钟	之后	他	曾是	下降	,	手	超过	手	,	在	一个	摇晃	紧急情况	梯子	.

十分钟后，他手脚并用地爬上了摇晃的应急梯。

" [tʌf] - ['fɪbərd] ['deɪvi] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	Tough	-	fibered	Davie	goes	down	to	look	around	,	"	he	grumbled	.
"	艰难的	-	纤维状	戴维	去	向下	到	看	大约	,	"	他	咕哝	.

"意志坚强的戴维下去四处看看，"他咕哝道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

He	was	conscious	that	he	was	flirting	with	danger	.
他	曾是	有意识的	那	他	曾是	调情	和	危险	.

他意识到自己是在玩火。

[ðə; ði] [er] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['briːðəbl] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [dɪ'fjuːz] , [ʌn'ɔːrθədɑːks]['gæsɪz]['ɪndʒər]

The	air	outside	was	breathable	,	but	would	the	diffuse	,	unorthodox	gases	injure
这	空气	外部	曾是	透气的	,	但	会	这	扩散	,	非正统的	气体	损伤

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] ?

his	lungs	?
他的	肺	?

外面的空气可以呼吸，但是弥散的、非传统的气体是否会损害他的肺部?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	didn't	know	,	couldn't	be	sure	.
他	没有	知道	,	不能	是	当然	.

他不知道，也不能确定。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .

But	he	had	to	admit	that	he	felt	all	right	so	far	.
但	他	有	到	承认	那	他	毛毡	全部	正确的	所以	远的	.

但他不得不承认，到目前为止他感觉一切都还不错。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['dɪzi] .

He	was	seventy	feet	below	the	ship	and	not	at	all	dizzy	.
他	曾是	七十	脚	以下	这	船	和	不是	在	全部	晕眩的	.

他当时在船体下方七十英尺处，一点也不觉得头晕。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [doʊmd] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['maʊntnz]

When	he	looked	down	he	could	see	the	purple	domed	summits	of	mountains
什么时候	他	看起来	向下	他	可以	看	这	紫色的	圆顶	峰会	的	山脉

[bɪ'twiːn] [gæps][ɪn][ðə; ði] ['fliːsi] [klaʊd] ['blæŋkɪt] .

between	gaps	in	the	fleecy	cloud	blanket	.
之间	差距	在	这	羊毛	云	毯子	.

他向下望去，可以看到蓬松的云层间露出紫色的山峰。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] — [jet] .

He	couldn't	see	the	Atlantic	Ocean	—	yet	.
他	不能	看	这	大西洋	海洋	—	然而	.

他当时还看不到大西洋。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][læst] ['θɜːrti] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

He	descended	the	last	thirty	feet	with	mounting	confidence	.
他	下降	这	最后的	三十	脚	和	安装	信心	.

他信心满满地走完了最后三十英尺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd][let][goʊ] .

At	the	end	of	the	ladder	he	braced	himself	and	let	go	.
在	这	结尾	的	这	梯子	他	支撑	他自己	和	让	去	.

爬到梯子尽头，他稳住身形，松开了手。

[hiː; hi] [fel] [ə'baʊt][sɪks] [fiːt] ,

He	fell	about	six	feet	,
他	跌倒	关于	六	脚	,

他从大约六英尺高的地方摔了下来。

['lændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌmp] [ɑːn][ə; eɪ]['spʌndʒi] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [baʊnst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

landing	on	his	rump	on	a	spongy	surface	that	bounced	him	back	and	forth	.
降落	在	他的	臀部	在	一个	海绵状的	表面	那	弹跳	他	后退	和	前进	.

他一屁股摔在海绵状的表面上，被弹来弹去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ɪn'kredʒələs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['sterɪŋ]

He	was	vaguely	incredulous	when	he	found	himself	sitting	in	the	sky	staring
他	曾是	依稀	难以置信	什么时候	他	成立	他自己	坐着	在	这	天空	凝视

[θruː] [hɪz; ɪz] [spred] [legz] [æt; ət] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

through	his	spread	legs	at	clouds	and	mountains	.
通过	他的	传播	腿	在	云	和	山脉	.

当他发现自己坐在空中，张开双腿凝视着云朵和群山时，他感到有些难以置信。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	took	a	deep	breath	.
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt]

It	struck	him	that	the	sensation	of	falling	could	be	present	without
它	击	他	那	这	感觉	的	坠落	可以	是	展示	没有

['muːvmənt] ['daʊnwərd] [θruː] [speɪs] .

movement	downward	through	space	.
移动	向下	通过	空间	.

他突然意识到，即使没有向下移动，也可能产生坠落的感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

He	was	beginning	to	experience	such	a	sensation	.
他	曾是	开始	到	经验	这样的	一个	感觉	.

他开始有这种感觉了。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [spʌn] .

His	stomach	twisted	and	his	brain	spun	.
他的	胃	扭曲	和	他的	脑	旋转	.

他感到胃部一阵绞痛，大脑一片混乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] .

He	was	suddenly	sorry	he	had	tried	this	.
他	曾是	突然	对不起	他	有	尝试	这	.

他突然后悔自己尝试了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dæmnəbli] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl][ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'troʊl]

It	was	so	damnably	unnerving	he	was	afraid	of	losing	all	emotional	control
它	曾是	所以	该死的	令人不安	他	曾是	害怕的	的	输	全部	情绪	控制

.

:

.

这让他感到无比不安，他害怕自己会完全失去情绪控制。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][sʌn] .

He	stared	up	,	his	eyes	squinting	against	the	sun	.
他	凝视	向上	,	他的	眼睛	眯眼	反对	这	太阳	.

他抬头望去，眯着眼睛抵挡阳光。

[fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , [wedʒ] - [ʃeɪpt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] [luːmd]

Far	above	him	the	gleaming	,	wedge	-	shaped	bulk	of	the	Perseus	loomed
远的	多于	他	这	闪闪发光	,	楔	-	形状	大部分	的	这	珀尔修斯	迫近

[kə'lɔsəli] ,

colossally	,
巨大地	,

在他上方很远的地方，闪耀着光芒的楔形珀尔修斯号庞大身躯巍然耸立。

['blɑːkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

blocking	**out**	**a**	**fifth**	**of**	**the**	**sky**	**.**
阻塞	出去	一个	第五	的	这	天空	.

遮蔽了五分之一的天空。

['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɜːrfɪs] [bɪ'niːθ]

Lowering	**his**	**right**	**hand**	**he**	**ran**	**his**	**fingers**	**over**	**the**	**invisible**	**surface**	**beneath**
降低	他的	正确的	手	他	跑	他的	手指	超过	这	无形的	表面	下面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他放下右手，手指在身下无形的表面上滑动。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [felt] ['rʌbəri] , [mɔɪst] .

The	**surface**	**felt**	**rubbery**	**,**	**moist**	**.**
这	表面	毛毡	橡胶状的	,	潮湿	.

表面摸起来像橡胶一样，湿润。

[hiː; hi][gɑːt] [swei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['perələs] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː]

He	**got**	**swayingly**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**made**	**a**	**perilous**	**attempt**	**to**	**walk**	**through**
他	得到	摇晃着	到	他的	脚	和	制成	一个	危险的	试图	到	走	通过

[ðə; ði][skaɪ] .

the	**sky**	**.**
这	天空	.

他摇摇晃晃地站起身，冒险尝试在空中行走。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrfɪs] ['krækld] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][spɑːrks] [fluː] [ʌp] [ə'baʊt]

Beneath	**his**	**feet**	**the**	**mysterious**	**surface**	**crackled**	**,**	**and**	**little**	**sparks**	**flew**	**up**	**about**
下面	他的	脚	这	神秘	表面	噼啪作响	,	和	小的	火花	飞翔	向上	关于

[hɪz; ɪz][legz] .

his	**legs**	**.**
他的	腿	.

他脚下神秘的表面发出噼啪声，细小的火花在他腿边飞溅起来。

[ə'brʌptli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃ(ə)n] .

Abruptly	**he**	**sat**	**down**	**again**	**,**	**his**	**face**	**ashen**	**.**
突然	他	卫星	向下	再次	,	他的	脸	铁青	.

他突然又坐了下来，脸色苍白。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] - [ʃuːt] ['oʊpənɪŋ][fɑːr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ə'pɪrd] .

From	**the**	**emergency**	**'**	**chute**	**opening**	**far**	**above**	**a**	**massive**	**head**	**appeared**	**.**
从	这	紧急情况	-	滑槽	开幕	远的	多于	一个	大量的	头	出现	.

从高处的紧急降落伞开口处，出现了一个巨大的头颅。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " - [kɔːld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

"	**You**	**all**	**right**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**Slashaway**	**called**	**,**	**his**	**voice**	**vibrant**	**with**	**concern**	**.**
"	你	全部	正确的	,	先生	,	"	-	称为	,	他的	嗓音	充满活力	和	忧虑	.

“先生，您没事吧？” Slashaway 喊道，声音里充满了关切。

" [wel] , [aɪ] — "

"	**Well**	**,**	**I**	**—**	**"**
"	出色地	,	我	—	"

“嗯，我——”

" [juːd] ['betər] [kʌm] [raɪt] [ʌp] , [sɜːr] .

"	**You'd**	**better**	**come**	**right**	**up**	**,**	**sir**	**.**
"	你会	更好的	来	正确的	向上	,	先生	.

“先生，您最好马上上来。”

['kæptənz] ['ɔːrdərz] . "

Captain's	**orders**	**.**	**"**
船长的	订单	.	"

船长的命令。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['lɔ:tn] ['ʃaʊtɪd] .
" All right , " Lawton shouted .
" 全部 正确的 , " 劳顿 喊叫 .

"好了，"劳顿喊道。

" [let] [ðə; ði] ['lædər] [daʊn] [ə'nʌðər] [ten] [fi:t] .
" Let the ladder down another ten feet .
" 让 这 梯子 向下 其他 十 脚 .

把梯子再放下十英尺。

" ['lɔ:tn] [ə'sendɪd] ['ræpɪdli] , [rɪ'zentmənt] ['smoʊldərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" Lawton ascended rapidly , resentment smouldering within him .
" 劳顿 上升 快速 , 怨恨 闷烧 之内 他 .

"劳顿迅速晋升，但他心中却积压着怨恨。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ðə; ði] ['skɪpər] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?
What right had the skipper to interfere ?
什么 正确的 有 这 船长 到 干扰 ?

船长有什么权利干预?

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [bʌk] , ['hædnt][hi:; hi] ?
He had passed the buck , hadn't he ?
他 有 通过了 这 巴克 , 之前没有 他 ?

他把责任推卸给了别人，不是吗?

['lɔ:tn] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [bæd][dʒoʊlt][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [θru:] [ðə; ði] - [ʃu:t] ['oʊpənɪŋ] .
Lawton got another bad jolt the instant he emerged through the - chute opening .
劳顿 得到 其他 坏的 颠簸 这 立即的 他 出现 通过 这 - 滑槽 开幕 .

劳顿刚从滑道口出来，就又一次被狠狠地震了一下。

['kæptɪn] ['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pærəʃu:t] [ræk] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [hɪz; ɪz]
Captain Forrester was leaning against a parachute rack gasping for breath , his
队长 弗雷斯特 曾是 倾斜 反对 一个 降落伞 架子 喘息 为了 气息 , 他的
[feɪs] [ə; eɪ]['lɪvɪd][hju:] .
face a livid hue .
脸 一个 铁青 色调 .

福雷斯特上尉靠在降落伞架上，大口喘着气，脸色涨得通红。

- [lʊkt] ['i:kwəli] [bæd] .
Slashaway looked equally bad .
- 看起来 同样地 坏的 .

Slashaway 的表现也同样糟糕。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv]
His jaw muscles were twitching and he was tugging at the collar of
他的 颚 肌肉 是 抽搐 和 他 曾是 拉扯 在 这 衣领 的
[hɪz; ɪz][dʒɪm][su:t] .
his gym suit .
他的 健身房 套装 .

他的下巴肌肉抽搐着，他不停地拽着运动服的领子。

['fɔrəstɚ] [gɑ:spt] : " [deɪv] , [aɪ][traɪd][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Forrester gasped : " Dave , I tried to move the ship .
弗雷斯特 倒吸一口气 : " 戴夫 , 我 尝试 到 移动 这 船 .

福雷斯特倒吸一口凉气："戴夫，我试着移动这艘船。"

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd] . "
I didn't know you were outside . "
我 没有 知道 你 是 外部 . "

我不知道你在外面。

" [gʊd] [gɑːd] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] — "
" Good God , you didn't know — "
" 好的 上帝 , 你 没有 知道 — "

“我的天哪，你不知道——”

" [ðə; ði] ['roʊtəriz] ['bækfaɪrd] [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːksɪdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] .
" The rotaries backfired and used up all the oxygen in the engine room .
" 这 旋转木马 适得其反 和 用过的 向上全部 这 氧 在 这 引擎 房间 .

“转子发动机发生回火，耗尽了机舱内的所有氧气。”

[wɜːrs] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɑːr'bɑːnɪk] ['ɑːksaɪd] ['siːpɪdʒ] .
Worse , there's been a carbonic oxide seepage .
更糟 , 有 到过 一个 碳酸 氧化物 渗漏 .

更糟糕的是，还出现了二氧化碳渗漏。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [kən'tæmɪneɪtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
The air is contaminated throughout the ship .
这 空气 是 污染 自始至终 这 船 .

整艘船上的空气都受到了污染。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [vælvz] [ɪ'miːdiətli] .
We'll have to open the ventilation valves immediately .
出色地 有 到 打开 这 通风 阀门 立即地 .

我们必须立即打开通风阀。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [briːð] [daʊn] [ðer; ðər] .
I've been waiting to see if — if you could breathe down there .
我已经 到过 等待 到 看 如果 — 如果 你 可以 呼吸 向下 那里 .

我一直在等，想看看——看看你能不能在下面呼吸。

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're all right , aren't you ?
你是 全部 正确的 , 不是 你 ?

你没事吧?

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['briːðəbl] ?
The air is breathable ?
这 空气 是 透气的 ?

空气可以呼吸吗?

" ['lɔːtənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .
" Lawton's face was dark with fury .
" 劳顿 脸 曾是 黑暗的 和 愤怒 .

劳顿的脸因愤怒而变得阴沉。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [eɪ] ? "
" I was an experimental rat in the sky , eh ? "
" 我 曾是 一个 实验 鼠 在 这 天空 , 嗯 ? "

“我曾经是天空中的一只实验鼠，是吗？”

" [lʊk] , [deɪv] , [wɪə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['deɪndʒər] .
" Look , Dave , we're all in danger .
" 看 , 戴夫 , 是 全部 在 危险 .

“听着，戴夫，我们都处于危险之中。”

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['glerɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Don't stand there glaring at me .
不 站立 那里 刺眼 在 我 .

别站在那里怒视我。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] ['weɪtɪd] .
Naturally I waited .
自然 我 等待 .

我自然是等了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [kruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
I have my crew to think of . "
我 有 我的 全体人员 到 思考 的 . "

我得顾及我的船员。

" [wel] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Well , think of them .
" 出色地 , 思考 的 他们 .

“想想他们吧。”

[get] [ðoʊz] [vælvz] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [kən'vʌlʃəŋ] .
Get those valves open before we all have convulsions .
得到 那些 阀门 打开 前 我们 全部 有 抽搐 .

赶紧把那些阀门打开，不然我们都会抽搐。

" [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər]['tʃɑːrkoʊl][gæs][wʌz; wəz] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] ,
" A half hour later charcoal gas was mingling with oxygen outside the ship ,
" 一个 一半 小时 之后 木炭 气体 曾是 混杂 和 氧 外部 这 船 ,

半小时后，木炭气体与船外的氧气混合在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ['greɪtfəli] .
and the crew was breathing it in again gratefully .
和 这 全体人员 曾是 呼吸 它 在 再次 感激不尽 .

船员们又感激地呼吸着新鲜空气。

['θɪnli] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .
Thinly dispersed , and mixed with oxygen it seemed all right .
薄薄的 分散的 , 和 混合 和 氧 它 似乎 全部 正确的 .

分散得很薄，并且与氧气混合后，看起来似乎没问题。

[bʌt; bət] ['lɔːtn] [hæd; həd] [.mis'giviŋz] .
But Lawton had misgivings .
但 劳顿 有 疑虑 .

但劳顿心存疑虑。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ə'tenjueɪtɪd] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l][gæs][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [ɪn'taɪərli] ['hɑːrmləs] .
No matter how attenuated a lethal gas is it is never entirely harmless .
不 事情 如何 减弱 一个 致命 气体 是 它 是 绝不 完全 无害 .

无论致命气体的浓度有多低，它也绝不会完全无害。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði][ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] .
To make matters worse , they were over the Atlantic Ocean .
到 制作 事情 更糟 , 他们 是 超过 这 大西洋 海洋 .

更糟糕的是，他们当时还在大西洋上空。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]['emərəld] ['tɜːrbjələns] , [hæf][əb'skjuəd][baɪ] ['iːstwərd]
Far beneath them was an emerald turbulence , half obscured by eastward
远的 下面 他们 曾是 一个 翠 湍流 , 一半 模糊不清 经过 向东
['muːvɪŋ] [klaʊd] ['mæsɪz] .
moving cloud masses .
移动 云 群众 .

在他们下方很远的地方，是一片翠绿色的湍流，一半被向东移动的云团遮蔽。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
The bubble was holding , but the morale of the crew was beginning to
这 气泡 曾是 保持 , 但 这 士气 的 这 全体人员 曾是 开始 到
[sæg] .
sag .
下垂 .

虽然泡沫还在，但船员的士气开始低落。

['lɔːtn] [peɪst] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

Lawton	paced	the	control	room	.
劳顿	踱步	这	控制	房间	.

劳顿在控制室里踱来踱去。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ˌʌnsə'spektɪd] ['enədʒiz] ['sɜːdʒd] .

Deep	within	him	unsuspected	energies	surged	.
深的	之内	他	意想不到的	能量	激增	.

他体内深处涌动着一股意想不到的力量。

" [wiːl] [læst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][ɪz] [briːðd] [ʌp] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	We'll	last	until	the	oxygen	is	breathed	up	,	"	he	exclaimed	.
"	出色地	最后的	直到	这	氧	是	呼吸	向上	,	"	他	惊呼	.

“我们会坚持到氧气耗尽为止，”他喊道。

" [wiːl] [hæv; həv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] , [æt; ət][moʊst] .

"	We'll	have	four	or	five	days	,	at	most	.
"	出色地	有	四	或者	五	天	,	在	最多	.

“我们最多只有四五天时间。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .

But	we	seem	to	be	traveling	faster	than	an	ocean	liner	.
但	我们	似乎	到	是	旅行	快点	比	一个	海洋	衬垫	.

但我们的行进速度似乎比远洋客轮还要快。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [wiːl] [biː; bi][ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ['briːðəz] . "

With	luck	,	we'll	be	in	Europe	before	we	become	carbon	dioxide	breathers	.	"
和	运气	,	出色地	是	在	欧洲	前	我们	变得	碳	二氧化硫	呼吸器	.	"

如果运气好的话，在我们变成二氧化碳呼吸者之前，我们就能身处欧洲了。

" [wɪl] [ðæt] [help] ['mætərz] , [deɪv] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪrəli] .

"	Will	that	help	matters	,	Dave	?	"	said	the	captain	wearily	.
"	将要	那	帮助	事情	,	戴夫	?	"	说	这	队长	疲劳	.

“那样会有帮助吗，戴夫？”船长疲惫地问道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][blæst]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	If	we	can	blast	our	way	out	,	it	will	.
"	如果	我们	能	爆炸	我们的	方式	出去	,	它	将要	.

“如果我们能炸开一条路出去，那就行了。”

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['sægɪŋ] ['bɑːdi] ['dʒæknaɪft] [ɪ'rekt] .

"	The	Captain's	sagging	body	jackknifed	erect	.
"	这	船长的	下垂	身体	折叠	直立	.

船长下垂的身体像折刀一样猛地弹了起来。

" [blæst]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] ?

"	Blast	our	way	out	?
"	爆炸	我们的	方式	出去	?

“炸开一条路出去？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [deɪv] ? "

What	do	you	mean	,	Dave	?	"
什么	做	你	意思是	,	戴夫	?	"

戴夫，你这话是什么意思？

" [aɪv] [klæmpt] - [dɪsks][ɑːn][ðə; ði]['kɑːzmɪk][reɪ] [əb'zɔrbɝz] [ænd; ənd] [treɪnd] [ðem; ðəm]

"	I've	clamped	expulsor	disks	on	the	cosmic	ray	absorbers	and	trained	them
"	我已经	夹紧	-	磁盘	在	这	宇宙	射线	吸收器	和	受过训练	他们

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

“我已将喷射盘夹在宇宙射线吸收器上，并使其向下运动。”

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l]['njuːtrɔnz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

A	thin	stream	of	accidental	neutrons	directed	against	the	bottom	of	the	bubble
一个	薄的	溪流	的	偶然	中子	指导	反对	这	底部	的	这	气泡

[meɪ] [dɪs'rʌpt] [ɪts] ['enədʒiz] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [θɪn] .

may	disrupt	its	energies	—	wear	it	thin	.
可能	扰乱	它是	能量	—	穿	它	薄的	.

一束偶然产生的细小中子流冲击气泡底部，可能会扰乱气泡的能量，使其变薄。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

It's	a	long
它是	一个	长的

这是一个漫长的过程

['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] .

gamble	,	but	worth	taking	.
赌博	,	但	值得	采取	.

冒险，但值得一试。

[wɪə(r)] ['steɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [rɪ'membər] ?

We're	staking	nothing	,	remember	?
是	质押	没有什么	,	记住	?

我们什么都没押注，记住吗?

" ['fɔrəstɚ] ['spʌtərd] : " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] !

"	Forrester	sputtered	:	"	Nothing	but	our	lives	!
"	弗雷斯特	溅射	:	"	没有什么	但	我们的	生活	!

福雷斯特结结巴巴地说："除了我们的生命，什么都没有！"

[ɪf] [juː; jʊ][blæst][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði]['bʌb(ə)l] [juːl] [dɪ'strɔɪ] [ɪts]['enərdʒi] ['bæləns] .

If	you	blast	a	hole	in	the	bubble	you'll	destroy	its	energy	balance	.
如果	你	爆炸	一个	洞	在	这	气泡	你会	破坏	它是	活力	平衡	.

如果你在气泡上炸出一个洞，就会破坏它的能量平衡。

[dɪd] [ðæt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Did	that	occur	to	you	?
做过	那	发生	到	你	?

你有没有想过这个问题?

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][ˌlɑːp'saɪdɪd]['bʌb(ə)l][wiː; wi] [meɪ] [kə'riːn] ['deɪndʒərəsli] [ɔːr][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'fɔːr]

Inside	a	lopsided	bubble	we	may	careen	dangerously	or	fall	into	the	sea	before
里面	一个	片面	气泡	我们	可能	卡林	危险地	或者	落下	进入	这	海	前

[wiː; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]['roʊtəriz] ['stɑːrtɪd] . "

we	can	get	the	rotaries	started	.	"
我们	能	得到	这	旋转木马	开始	.	"

"在一个倾斜的气泡里，我们可能会危险地失控，或者在启动旋转装置之前就掉进大海。"

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	thought	of	that	.
"	我	想法	的	那	.

"我想到了这一点。"

[ðə; ði]['pailəts][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['roʊtəriz] [ðə; ði]['ɪnstənt][wiː; wi] [lɜːrtʃ] .

The	pilots	are	standing	by	to	start	the	rotaries	the	instant	we	lurch	.
这	飞行员	是	常设	经过	到	开始	这	旋转木马	这	立即的	我们	困境	.

飞行员们随时准备在我们猛烈摇晃的瞬间启动旋翼。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði]['bʌb(ə)l] [wiːl] [breɪk] [aʊt][ðə; ði] - [veɪnz]

If	we	succeed	in	making	a	rent	in	the	bubble	we'll	break	out	the	helicoptic	vanes
如果	我们	成功	在	制作	一个	租	在	这	气泡	出色地	休息	出去	这	-	叶片

[ænd; ənd] [dɪ'send] ['vɜːrtɪkli] .

and	descend	vertically	.
和	下降	垂直方向	.

如果我们成功地从泡沫中获利，我们将启动螺旋桨，垂直下降。

[ðə; ði] ['roʊtəriz] [wəʊnt][ˌbæk'faɪər] [ə'gen] .
The **rotaries** **won't** **backfire** **again** **.**
这 旋转木马 惯于 反噬 再次 .

转子发动机不会再出现回火现象了。

[aɪv] [hæd; həd][ðer; ðər][bɜːrnt] - [aʊt] ['sɪlɪndər] ['hedz] [rɪ'pleɪst] .
I've **had** **their** **burnt** **-** **out** **cylinder** **heads** **replaced** **.**
我已经 有 他们的 烧焦的 - 出去 圆柱 头部 替换 .

我已经更换了他们烧毁的汽缸盖。

" [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptənz] [desk] : " ['tjʊnɪŋ] [ɪn] , [sɜːr] .
" **An** **agitated** **voice** **came** **from** **the** **visiplate** **on** **the** **captain's** **desk** **:** **"** **Tuning** **in** **,** **sir** **.**
" 一个 激动 嗓音 来了 从 这 维西板 在 这 船长的 桌子 : " 调谐 在 , 先生 .

"船长桌上的显示屏上传来一个焦急的声音：'正在调频，长官。

" ['lɔːtn] [stɑːpt] ['peɪsɪŋ] [ə'brʌptli] .
" **Lawton** **stopped** **pacing** **abruptly** **.**
" 劳顿 停止 踱步 突然 .

劳顿突然停止了踱步。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][desk] [edʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
He **swung** **about** **and** **grasped** **the** **desk** **edge** **with** **both** **hands** **,**
他 摇摆 关于 和 抓住 这 桌子 边缘 和 两个都 双手 ,

他猛地转身，双手抓住桌子边缘。

[hɪz; ɪz] [hed] ['tʌtʃɪŋ] ['fɔːrɪstərz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['peti] ['ɑːfɪsər][dʒeɪmz]['kɔːldwəl] .
his **head** **touching** **Forrester's** **as** **the** **two** **men** **stared** **down** **at** **the** **horizontal** **face** **of** **petty** **officer** **James** **Caldwell** **.**
他的 头 接触 弗雷斯特 作为 这 二 男人 凝视 向下 在 这 水平的 脸 的 小气 官 詹姆斯 卡德威尔 .

他的头碰到了福雷斯特的头，两人低头看着下士詹姆斯·考德威尔横躺着的脸。

['kɔːldwəl] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] ,
Caldwell **wasn't** **more** **than** **twenty** **-** **two** **or** **three** **,**
卡德威尔 不是 更多的 比 二十 - 二 或者 三 ,

卡德威尔最多也就二十二三岁，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skriːnz] [ˌoʊpə'lesəns] ['silvəd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['mɪstɪd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ,
but **the** **screen's** **opalescence** **silvered** **his** **hair** **and** **misted** **the** **outlines** **of** **his** **jaw** **,**
但 这 屏幕的 乳光 银色 他的 头发 和 雾蒙蒙的 这 概述 的 他的 颚 ,

但屏幕的乳白色光芒使他的头发泛起银光，下颌轮廓也变得朦胧起来。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [sə'nɪlətɪ] .
giving **him** **an** **aspect** **of** **senility** **.**
给予 他 一个 方面 的 老年痴呆症 .

这使他显得有些老态龙钟。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " ['fɔrəstɚ] [grauld] .
" **Well** **,** **young** **man** **,** **"** **Forrester** **growled** **.**
" 出色地 , 年轻的 男人 , " 弗雷斯特 咆哮 .

"好了，年轻人，"福雷斯特低声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What **do** **you** **want** **?**
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['kɔldwɛlz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **The** **irritation** **in** **the** **captain's** **voice** **seemed** **to** **increase** **Caldwell's** **agitation** **.**
" 这 刺激 在 这 船长的 嗓音 似乎 到 增加 卡德威尔的 搅动 .

船长语气中的恼怒似乎加剧了考德威尔的焦躁不安。

['lɔːtn] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] : " [ɔːl] [raɪt] , [læd] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
Lawton **had** **to** **say** **:** **"** **All** **right** **,** **lad** **,** **let's** **have** **it** **,**
劳顿 有 到 说 : " 全部 正确的 , 小伙子 , 我们来吧 有 它 ,

劳顿不得不说："好吧，小伙子，来吧。"

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi]
" **before** **the** **information** **which** **he** **had** **seemed** **bursting** **to** **impart** **could** **be**
" 前 这 信息 哪个 他 有 似乎 爆发 到 传授 可以 是
[rentʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
wrenched **out** **of** **him** **.**
扭动 出去 的 他 .

在他似乎迫不及待想要透露的信息被从他口中榨取出来之前。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ɪ'rætɪk] [spɜːrt] .
It **came** **in** **erratic** **spurts** **.**
它 来了 在 不稳定的 喷涌 .

它时断时续地出现。

" [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɪz][ɔːl] ['bluːmɪŋ] , [sɜːr] .
" **The** **bubble** **is** **all** **blooming** **,** **sir** **.**
" 这 气泡 是 全部 盛开 , 先生 .

先生，泡沫正在全面爆发。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪg] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [groʊθ] .
All **around** **inside** **there** **are** **big** **yellow** **and** **purple** **growths** **.**
全部 大约 里面 那里 是 大的 黄色的 和 紫色的 增长 .

里面到处都长满了黄色和紫色的大疙瘩。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [spred] [ə'raʊnd] .
It **started** **up** **above** **,** **and** **—** **and** **spread** **around** **.**
它 开始 向上 多于 , 和 — 和 传播 大约 .

它起源于上方，然后向四周蔓延开来。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] — [stɔːks]
First **there** **was** **just** **a** **clouding** **over** **of** **the** **sky** **,** **sir** **,** **and** **then** **—** **stalks**
第一的 那里 曾是 只是 一个 云雾 超过 的 这 天空 , 先生 , 和 然后 — 茎
[ʃɑːt] [aʊt] .
shot **out** **.**
射击 出去 .

先生，起初只是天空阴云密布，然后——就冒出了茎秆。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔːtn] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl]['sænəti][hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [frʌm; frəm]
" **For** **a** **moment** **Lawton** **felt** **as** **though** **all** **sanity** **had** **been** **squeezed** **from**
" 为了 一个 片刻 劳顿 毛毡 作为 尽管 全部 理智 有 到过 挤压 从
[hɪz; ɪz][breɪn] .
his **brain** **.**
他的 脑 .

"那一刻，劳顿感觉自己大脑里所有的理智都被挤出来了。"

[twaɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Twice **he** **started** **to** **ask** **a** **question** **and** **thought** **better** **of** **it** **.**
两次 他 开始 到 问 一个 问题 和 想法 更好的 的 它 .

他两次想问问题，但又都打消了念头。

[wɜːr; wər] [suːˈpɜːrfluəs] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kənˈfɜːrm] [ˈkɔldwɛlz] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][hæf][ə; eɪ]

Pumpings	**were**	**superfluous**	**when**	**he**	**could**	**confirm**	**Caldwell's**	**statement**	**in**	**half**	**a**
抽水	是	多余	什么时候	他	可以	确认	卡德威尔的	陈述	在	一半	一个

[ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər][hɪmˈself] .

minute	**for**	**himself**	**.**
分钟	为了	他自己	.

既然他只需半分钟就能亲自证实考德威尔的说法，那么再多费口舌也是多余的。

[ɪf] [ˈkɔːldwəl][hæd; həd] [krækt] [ʌp] —

If	**Caldwell**	**had**	**cracked**	**up**	**—**
如果	卡德威尔	有	裂纹	向上	—

如果考德威尔崩溃了——

[ˈkɔːldwəl][ˈhædnt] [krækt] .

Caldwell	**hadn't**	**cracked**	**.**
卡德威尔	之前没有	裂纹	.

卡德威尔没有崩溃。

[wen] [ˈlɔːtn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kwɔːrts][pɔːrt][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [dreɪnd]

When	**Lawton**	**walked**	**to**	**the**	**quartz**	**port**	**and**	**stared**	**down**	**all**	**the**	**blood**	**drained**
什么时候	劳顿	步行	到	这	石英	港口	和	凝视	向下	全部	这	血	排水

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

from	**his**	**face**	**.**
从	他的	脸	.

当劳顿走到石英港边，向下凝视时，他脸上的血色瞬间褪尽。

[ðə; ðɪ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wʌz; wəz][lʌgˈʒʊriənt] , [ænd; ənd] [ʌnˈɜːrθli] .

The	**vegetation**	**was**	**luxuriant**	**,**	**and**	**unearthly**	**.**
这	植被	曾是	茂盛的	,	和	超凡脱俗的	.

植被茂盛，宛如仙境一般。

[ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ][wɜːr; wər] [ˈsɜːrpəntiːn] [ˈtendrəlz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [rɪst] ,

Floating	**in**	**the**	**sky**	**were**	**serpentine**	**tendrils**	**as**	**thick**	**as**	**a**	**man's**	**wrist**	**,**
漂浮的	在	这	天空	是	蛇形	卷须	作为	厚的	作为	一个	男人的	手腕	,

天空中漂浮着如同男人手腕般粗细的蛇形触须，

[ˈpɜːrpəlɪʃ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ˈroʊpi] [ˈfʌŋgəs] [groʊθ] .

purplish	**flowers**	**and**	**ropy**	**fungus**	**growths**	**.**
紫红色	花朵	和	绳状的	菌	增长	.

紫色的花朵和绳状真菌生长物。

[ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] ,

They	**twisted**	**and**	**writhed**	**and**	**shot**	**out**	**in**	**all**	**directions**	**,**
他们	扭曲	和	扭动	和	射击	出去	在	全部	方向	,

它们扭动、蠕动，向四面八方射去。

[kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈkəːviŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɪp]

creating	**a**	**tangle**	**immediately**	**beneath**	**him**	**and**	**curving**	**up**	**toward**	**the**	**ship**
创建	一个	纠纷	立即地	下面	他	和	弯曲	向上	朝向	这	船

[əˈmɪdst][ə; eɪ][ˈweltər][ʌv; əv] [siːd] [ˈpɑːdz] .

amidst	**a**	**welter**	**of**	**seed**	**pods**	**.**
在……之中	一个	弱打	的	种子	豆荚	.

在他脚下立刻形成了一个纠缠不清的网，然后向上弯曲，朝着飞船的方向延伸，周围散落着大量的种子荚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siːdz] ['drɑːpɪŋ] — ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]['pɑːdz] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm]

He	could	see	the	seeds	dropping	—	dropping	from	pods	which	reminded	him
他	可以	看	这	种子	下降	—	下降	从	豆荚	哪个	提醒	他

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkli] [hɔːrnd] [skeɪt] [eg] [ʃiːðz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

of	the	darkly	horned	skate	egg	sheaths	which	he	had	collected	in	his	boyhood
的	这	黑暗	有角的	滑冰	蛋	鞘	哪个	他	有	集	在	他的	童年

[frʌm; frəm] [siː] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][æt; ət] [eb] [taɪd] .

from	sea	beaches	at	ebb	tide	.
从	海	海滩	在	落潮	潮	.

他看到种子掉落下来——从豆荚里掉出来，这让他想起了小时候在退潮时从海滩上收集的带黑色角的鳐鱼卵鞘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	unwholesomeness	of	the	vegetation	which	chiefly	unnerved	him	.
它	曾是	这	不健康	的	这	植被	哪个	主要	不安	他	.

真正让他感到不安的是那些不健康的植物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dæŋk] , [mə'leriəl] .

It	looked	dank	,	malarial	.
它	看起来	dank	,	疟疾	.

看起来阴暗潮湿，像疟疾流行的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'keɪɪŋ] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [groʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mi'æzməl][mɪst]

There	were	decaying	patches	on	the	fungus	growths	and	a	miasmal	mist
那里	是	腐烂的	补丁	在	这	菌	增长	和	一个	瘴气	薄雾

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

was	descending	from	it	toward	the	ship	.
曾是	下降	从	它	朝向	这	船	.

真菌生长处有腐烂的斑块，一股瘴气般的雾气从那里向船上飘来。

[ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwɔːrts][pɔːrt]

The	control	room	was	completely	still	when	he	turned	from	the	quartz	port
这	控制	房间	曾是	完全地	仍然	什么时候	他	转向	从	这	石英	港口

[tuː; tə] [miːt] ['fɔːrɪstərz] ['stɑːrtld] [geɪz] .

to	meet	Forrester's	startled	gaze	.
到	见面	弗雷斯特	惊慌	目光	.

当他从石英端口转过身来，与福雷斯特惊愕的目光相遇时，控制室里一片寂静。

" [deɪv] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	Dave	,	what	does	it	mean	?
"	戴夫	,	什么	做	它	意思是	?

“戴夫，这是什么意思？”

" [ðə; ði]['kwestʃən][bɜːrst][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæptənz] [lɪps] .

"	The	question	burst	explosively	from	the	captain's	lips	.
"	这	问题	爆裂	爆炸性地	从	这	船长的	嘴唇	.

这个问题如同炮弹般从船长的嘴里迸发而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] — [laɪf][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪ'vɑːlvd] [ænd; ənd] [groʊn] ['rɑːt(ə)n][raɪp][ˌɪn'saɪd]

"	It	means	—	life	has	appeared	and	evolved	and	grown	rotten	ripe	inside
"	它	方法	—	生活	有	出现	和	进化	和	生长	烂	成熟	里面

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [sɜːr] .

the	bubble	,	sir	.
这	气泡	,	先生	.

“这意味着——生命在泡沫内部出现、进化，并腐烂成熟了，先生。”

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] . "

All	in	the	space	of	an	hour	or	so	.	"
全部	在	这	空间	的	一个	小时	或者	所以	.	"

这一切都发生在短短一个小时左右的时间里。

" [bʌt; bət] [ðæts] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	But	that's	—	impossible	.
"	但	那就是	—	不可能的	.

但这——是不可能的。

" ['lɔːtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Lawton	shook	his	head	.
"	劳顿	摇晃	他的	头	.

劳顿摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] .

"	It	isn't	at	all	,	sir	.
"	它	不是	在	全部	,	先生	.

"完全不是，先生。"

[wiːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [drʌmd] ['ɪntuː] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ['proʊsiːdz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sneɪlɪʃ] [peɪs] ,

We've	had	it	drummed	into	us	that	evolution	proceeds	at	a	snailish	pace	,
我们已经	有	它	鼓声	进入	我们	那	进化	收益	在	一个	蜗牛般的	步伐	,

我们从小就被灌输进化速度极其缓慢的观念。

[bʌt; bət] [wʌt] [pruːf] [hæv; həv] [wiː; wi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['mjuːteɪt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [rə'pɪdəti] ?

but	what	proof	have	we	that	it	can't	mutate	with	lightning	-	like	rapidity	?
但	什么	证明	有	我们	那	它	不能	突变	和	闪电	-	喜欢	快速	?

但我们有什么证据证明它不会以闪电般的速度发生变异呢?

[aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['gæsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l]

I've	told	you	there	are	gases	outside	we	can't	even	make	in	a	chemical
我已经	讲述	你	那里	是	气体	外部	我们	不能	甚至	制作	在	一个	化学

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

我告诉过你，外面有一些气体，我们甚至在化学实验室里都无法合成。

[məˈlekjələr] [əˈreɪndʒmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['eɪliən] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "

molecular	arrangements	that	are	alien	to	earth	.	"
分子	安排	那	是	外星人	到	地球	.	"

"地球上不存在的分子结构。"

" [bʌt; bət] [plænts] [dɪ'raɪv] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] , " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] ['fɔrəstɝ] .

"	But	plants	derive	nourishment	from	the	soil	,	"	interpolated	Forrester	.
"	但	植物	派生	营养	从	这	土壤	,	"	插值	弗雷斯特	.

"但是植物是从土壤中获取养分的，"福雷斯特插话道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eɪliən] ['gæsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [mʌst; məst]

But	if	there	are	alien	gases	in	the	air	the	surface	of	the	bubble	must
但	如果	那里	是	外星人	气体	在	这	空气	这	表面	的	这	气泡	必须

[biː; bi] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ['kemɪklz] .

be	reeking	with	unheard	of	chemicals	.
是	臭气熏天	和	闻所未闻	的	化学品	.

但如果空气中真的存在外星气体，那么气泡表面一定散发着闻所未闻的化学物质的恶臭。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['kɔmpaundz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv]

There	may	be	compounds	inside	the	bubble	which	have
那里	可能	是	化合物	里面	这	气泡	哪个	有

气泡内部可能存在一些化合物。

[soʊ][sped][ʌp][ɔːrˈgænɪk] [ˈprɑːsesɪz] [ðæt][ə; eɪ][ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [jɪr] [ˈsaɪk(ə)l][ʌv; əv][mjuːˈteɪʃənz]

so	sped	up	organic	processes	that	a	hundred	million	year	cycle	of	mutations
所以	加速	向上	有机的	流程	那	一个	百	百万	年	循环	的	突变

[hæz; həz] [bɪn] [ˈtɛlə,skop] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈaʊər] .

has	been	telescoped	into	an	hour	.
有	到过	望远镜	进入	一个	小时	.

如此加速的有机过程，以至于一亿年的突变周期被压缩到了一个小时内。

" [ˈlɔːtn] [wʌz; wəz][ˈpeɪsɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] [əˈgen] .

"	Lawton	was	pacing	the	floor	again	.
"	劳顿	曾是	踱步	这	地面	再次	.

劳顿又开始在房间里踱步了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [siːdz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [plænts] [bɪˈkeɪm]

"	It	would	be	simpler	to	assume	that	seeds	of	existing	plants	became
"	它	会	是	更简单	到	认为	那	种子	的	现存的	植物	成为

[ˈsʌmhaʊ] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ði][ˈbʌb(ə)l] .

somehow	caught	up	and	imprisoned	in	the	bubble	.
不知何故	捕捉	向上	和	被监禁	在	这	气泡	.

"我们可以简单地假设，现有植物的种子不知何故被卷入并囚禁在了泡沫中。"

[bʌt; bət][ðə; ði][plænts][əˈraʊnd][ˌjuː ˈes][ˈnevər][ɪgˈzɪstɪd][ɑːn] [ɜːrθ] .

But	the	plants	around	us	never	existed	on	earth	.
但	这	植物	大约	我们	绝不	存在	在	地球	.

但我们周围的植物在地球上从未存在过。

[aɪm][noʊ][ˈbɑːtənɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈkɑːŋgoʊ][hæz; həz][ɑːn][tæp] ,

I'm	no	botanist	,	but	I	know	what	the	Congo	has	on	tap	,
我是	不	植物学家	,	但	我	知道	什么	这	刚果	有	在	轻敲	,

我不是植物学家，但我知道刚果有什么资源。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] [ˈfɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɑːn] . "

and	the	great	rain	forests	of	the	Amazon	.	"
和	这	伟大的	雨	森林	的	这	亚马逊	.	"

还有亚马逊的大热带雨林。

" [deɪv] , [ɪf] [ðə; ði] [groʊθ] [kənˈtɪnjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] .

"	Dave	,	if	the	growth	continues	it	will	fill	the	bubble	.
"	戴夫	,	如果	这	生长	继续	它	将要	充满	这	气泡	.

"戴夫，如果增长势头持续下去，泡沫就会被填满。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃoʊk] [ɔːf] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [er] . "

It	will	choke	off	all	our	air	.	"
它	将要	呛	离开	全部	我们的	空气	.	"

它会让我们窒息。

" [dəunt][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] ?

"	Don't	you	suppose	I	realize	that	?
"	不	你	认为	我	意识到	那	?

难道你以为我不知道这一点吗?

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [groʊθ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [disˈtrɔiz] [ˌjuː ˈes] .

We've	got	to	destroy	that	growth	before	it	destroys	us	.
我们已经	得到	到	破坏	那	生长	前	它	摧毁	我们	.

我们必须先遏制这种增长，以免它毁灭我们。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈkruːz] [məˈræl] [sæg] .

"	It	was	pitiful	to	watch	the	crew's	morale	sag	.
"	它	曾是	可怜	到	手表	这	船员	士气	下垂	.

看到船员士气低落，真是令人惋惜。

[ðə; ði][miˈæzməl][teɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmɪnəsli] [proʊˈlɪfɝˌeɪtɪŋ] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [wʌz; wəz] [suːn] [pəˈveɪdɪŋ]

The	miasmal	taint	of	the	ominously	proliferating	vegetation	was	soon	pervading
这	瘴气	污点	的	这	不祥地	增殖	植被	曾是	很快	普遍存在

[ðə; ði] [ʃɪp] , ['spredɪŋ] [dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] [ˈevriwer] .

the	ship	,	spreading	demoralization	everywhere	.
这	船	,	传播	士气低落	到处	.

船上很快弥漫起生长旺盛的植物散发的瘴气，令人作呕，士气低落的气氛蔓延开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɔːf(ə)l] [streɪt] [daʊn] .

It	was	particularly	awful	straight	down	.
它	曾是	特别	可怕	直的	向下	.

垂直向下尤其糟糕。

[əˈbʌv] [ə; eɪ][ˈroʊpi][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈlɪvɪd][vaɪnz][ænd; ənd] [kˈriːpəz] [ə; eɪ] [ˈkɪŋli] [stentʃ] [wiːd] [ˈtaʊərd]

Above	a	ropy	tangle	of	livid	vines	and	creepers	a	kingly	stench	weed	towered
多于	一个	绳状的	纠纷	的	铁青	藤蔓	和	爬行者	一个	王者	恶臭	杂草	高耸

,

,

,

在一团纠缠不清的鲜红色藤蔓之上，一株散发着恶臭的王者之草高耸入云。

[ˈpɜːrpəlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈbloʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [siːd] [ˈpɑːdz] .

purplish	and	bloated	and	weighted	down	with	seed	pods	.
紫红色	和	腹胀	和	加权	向下	和	种子	豆荚	.

呈紫色，肿胀，并被种子荚压得沉甸甸的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈsentiənt] , [ˈsʌmhaʊ] .

It	seemed	sentient	,	somehow	.
它	似乎	有感知能力的	,	不知何故	.

它似乎有感知能力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['oʊdər] [wɪtʃ] [pɔːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]

It	was	growing	so	fast	that	the	evil	odor	which	poured	from	it	could
它	曾是	生长	所以	快速地	那	这	邪恶的	气味	哪个	倾倒	从	它	可以

[biː; bi] [ˈkɔːrəleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈtenʃ(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .

be	correlated	with	the	increase	of	tension	inside	the	ship	.
是	相关	和	这	增加	的	紧张	里面	这	船	.

它生长得如此之快，以至于从中散发出的恶臭与船内紧张气氛的加剧密切相关。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pərˈtɪkjələr][plænt] , [ˈmɪnɪt] [baɪ][sloʊ] [ˈmɪnɪt] , [ðer; ðər]['sɜːdʒd][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəsli]

From	that	particular	plant	,	minute	by	slow	minute	,	there	surged	a	continuously
从	那	特别的	植物	,	分钟	经过	慢的	分钟	,	那里	激增	一个	持续

['maʊntɪŋ] [ə'fensɪvnəs] ,

mounting	offensiveness	,
安装	冒犯	,

从那株植物中，一股不断增强的侵略性，一分一秒地涌现出来。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] ['lɔːtn] [hæd; həd]['evər] [smelt] [bɪˈfɔːr] .

like	nothing	Lawton	had	ever	smelt	before	.
喜欢	没有什么	劳顿	有	曾经	冶炼	前	.

这是劳顿从未闻过的味道。

[ðə; ði]['bʌb(ə)l][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['hɔːrər] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] ['westwərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	bubble	had	become	a	blooming	horror	sailing	slowly	westward	above	the
这	气泡	有	变得	一个	盛开	恐怖	帆船	缓慢地	向西	多于	这

[stɔːrm] - [tɔːst] [ətˈlæntɪk] .

storm	-	tossed	Atlantic	.
风暴	-	抛掷	大西洋	.

气泡变成了一个不断膨胀的恐怖物体，缓缓地向西漂移，越过风暴肆虐的大西洋。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['kemɪk(ə)l]['eɪdʒənts] [wɪtʃ] ['lɔ:tn] [spreɪd] [θru:] [ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [vælvz]

And	all	the	chemical	agents	which	Lawton	sprayed	through	the	ventilation	valves
和	全部	这	化学	代理人	哪个	劳顿	喷洒	通过	这	通风	阀门

[feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pi:d] [ðə; ði] [groʊθ] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [si:d] [pɑ:d] .

failed	to	impede	the	growth	or	destroy	a	single	seed	pod	.
失败的	到	阻碍	这	生长	或者	破坏	一个	单身的	种子	荚	.

劳顿通过通风阀喷洒的所有化学制剂都未能阻止植物生长或摧毁任何一个种子荚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [kɪl] [plænt][laɪf][wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['hɑ:rmf(ə)l]

It	was	difficult	to	kill	plant	life	with	chemicals	which	were	not	harmful
它	曾是	难的	到	杀	植物	生活	和	化学品	哪个	是	不是	有害

[tu:; tə][mæn] .

to	man	.
到	男人	.

用对人类无害的化学物质杀死植物是很困难的。

['lɔ:tn] [tʊk] ['deɪndʒərəs] [rɪsks] ,

Lawton	took	dangerous	risks	,
劳顿	采取	危险的	风险	,

劳顿冒了危险的风险，

[ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ræpɪdli] ['dwindlɪŋ] [er] [sə'plaɪ] [baɪ] ['spreɪɪŋ] [aʊt]

increasing	the	unwholesomeness	of	their	rapidly	dwindling	air	supply	by	spraying	out
增加	这	不健康	的	他们的	快速	逐渐减少	空气	供应	经过	喷洒	出去

[ə; eɪ] [θɪn] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] [prɒblə'mætɪklɪ] ['pɔɪzənəs] ['æsidz] .

a	thin	diffusion	of	problematically	poisonous	acids	.
一个	薄的	扩散	的	有问题的	有毒	酸	.

通过喷洒一层薄薄的、有毒的酸液，加剧了它们迅速减少的空气供应的不卫生状况。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [seɪl] .

It	was	no	sale	.
它	曾是	不	销售	.

这笔交易没成交。

[ðə; ði] [groʊθ] [ɪn'kri:st] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,

The	growths	increased	by	leaps	and	bounds	,
这	增长	增加	经过	跳跃	和	界限	,

增长速度突飞猛进，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] ['teɪkən] [ə'genst]

as	though	determined	to	show	their	resentment	of	the	measures	taken	against
作为	尽管	决定	到	展示	他们的	怨恨	的	这	措施	已采取	反对

[ðem; ðəm][baɪ] ['mɑ:ʃəliŋ] [ɔ:l][ðer; ðər]['fɔ:rsɪz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] - .

them	by	marshalling	all	their	forces	in	a	demoralizing	plantkrieg	.
他们	经过	编组	全部	他们的	力量	在	一个	令人沮丧的	-	.

仿佛决心要通过集结所有力量发动一场打击士气的植物战来表达他们对针对他们的措施的不满。

['θwɔ:rtɪd] , ['despərət] , ['lɔ:tn] [pleɪd] [hɪz; ɪz][læst][kɑ:rd] .

Thwarted	,	desperate	,	Lawton	played	his	last	card	.
受挫	,	绝望的	,	劳顿	玩	他的	最后的	卡片	.

受挫之后，走投无路的劳顿打出了最后一张牌。

[hi:; hi] [sent] [faɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [bloʊ] ['gʌnz] .

He	sent	five	members	of	the	crew	,	equipped	with	blow	guns	.
他	发送	五	成员	的	这	全体人员	,	配备	和	吹	枪支	.

他派出了五名船员，配备了吹箭筒。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['skri:mɪŋ] .

They	returned	screaming	.
他们	返回	尖叫	.

他们尖叫着回来了。

['lɔ:tn] [hæd; həd][tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['wɪski] ['soʊdə] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

Lawton	**had**	**to**	**fortify**	**himself**	**with**	**a**	**double**	**whiskey**	**soda**	**before**	**he**	**could**
劳顿	有	到	强化	他自己	和	一个	双倍的	威士忌酒	苏打	前	他	可以

[feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkəlz]

face	**the**	**look**	**of**	**reproach**	**in**	**their**	**eyes**	**long**	**enough**	**to**	**get**	**all**	**of**	**the**	**prickles**
脸	这	看	的	责备	在	他们的	眼睛	长的	足够的	到	得到	全部	的	这	刺

[aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

out	**of**	**them**	**.**
出去	的	他们	.

劳顿不得不喝了一大杯威士忌苏打水来壮胆，才能忍受他们眼中责备的神情，才能消除心中的怒火。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n][ˌpændə'moʊniəm] ['reɪnd] .

From	**then**	**on**	**pandemonium**	**reigned**	**.**
从	然后	在	混乱	统治	.

从那时起，一片混乱。

[blu:] [fʌŋk] [si:zd] [ðə; ði] ['peti] ['ɑ:fəsərz] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ræn] [ə'mʌk] .

Blue	**funk**	**seized**	**the**	**petty**	**officers**	**while**	**some**	**of**	**the**	**crew**	**ran**	**amuck**	**.**
蓝色的	放克	查获	这	小气	警官	尽管	一些	的	这	全体人员	跑	横冲直撞	.

蓝色放克控制了士官们，而一些船员则四处乱窜。

[wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [wɑ:tʃ] [ə'tækt] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	**member**	**of**	**the**	**engine**	**watch**	**attacked**	**four**	**of**	**his**	**companions**	**with**	**a**
一	成员	的	这	引擎	手表	遭到攻击	四	的	他的	同伴	和	一个

[rentʃ] ;

wrench	**;**
扳手	;

一名机车值班员用扳手袭击了他的四名同伴；

[ə'nʌðər] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [slæʃt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perɪŋ] [naɪf] .

another	**went**	**into**	**the**	**ship's**	**kitchen**	**and**	**slashed**	**himself**	**with**	**a**	**paring**	**knife**	**.**
其他	去	进入	这	船的	厨房	和	削减	他自己	和	一个	削皮	刀	.

另一名男子进入船上的厨房，用削皮刀割伤了自己。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [lept] [θru:] [ə; eɪ] - [ʃu:t] ['oʊpənɪŋ] , ['æftər] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]

The	**assistant**	**engineer**	**leapt**	**through**	**a**	**'**	**chute**	**opening**	**,**	**after**	**avowing**	**that**	**he**
这	助手	工程师	跳跃	通过	一个	-	滑槽	开幕	,	后	宣称	那	他

[prɪ'fɜ:rd] [ɪm'peɪlmənt] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

preferred	**impalement**	**to**	**suffocation**	**.**
首选	刺穿	到	窒息	.

这位助理工程师跳过一个滑槽开口，并声称他宁愿被刺穿也不愿窒息而死。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peɪld] .

He	**was**	**impaled**	**.**
他	曾是	刺穿	.

他被刺穿了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .

It	**was**	**horrible**	**.**
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['lɔ:tn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['bɑ:di] ['dæŋglɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['stipld]

Looking	**down**	**Lawton**	**could**	**see**	**his**	**twisted**	**body**	**dangling**	**on**	**a**	**crimson**	**-**	**stippled**
寻找	向下	劳顿	可以	看	他的	扭曲	身体	悬挂	在	一个	赤红	-	点描

['θɒ:nlaik] [groʊθ] ['fɔ:rti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .

thornlike	**growth**	**forty**	**feet**	**in**	**height**	**.**
像刺一样	生长	四十	脚	在	高度	.

劳顿向下望去，可以看到他扭曲的身体悬挂在一个四十英尺高的、布满深红色斑点的荆棘状植物上。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn] [ðæt] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz]

Slashaway	was	standing	at	his	elbow	in	that	Waterloo	moment	,	his
-	曾是	常设	在	他的	弯头	在	那	滑铁卢	片刻	,	他的

[rʌf] - [hjuːn] [fitʃər] ['twɪtʃɪŋ] .

rough	-	hewn	features	twitching	.
粗糙的	-	凿	特征	抽搐	.

在滑铁卢战役的那一刻，Slashaway 就站在他旁边，他那粗犷的五官微微抽搐着。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	can't	stand	it	,	sir	.
"	我	不能	站立	它	,	先生	.

“我受不了了，先生。”

[its] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['skwɜːrəli] . "

It's	driving	me	squirrelly	.	"
它是	驾驶	我	松鼠	.	"

这快把我逼疯了。

" [aɪ] [noʊ] , - .

"	I	know	,	Slashaway	.
"	我	知道	,	-	.

我知道，Slashaway。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌmærə'wɑːnə] [wiːd] [daʊn] [ðer; ðər] .

There's	something	worse	than	marijuana	weed	down	there	.
有	某物	更糟	比	大麻	杂草	向下	那里	.

下面还有比大麻更糟糕的东西。

" - ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

"	Slashaway	swallowed	hard	.
"	-	吞咽	难的	.

Slashaway艰难地咽了口唾沫。

" [ðæt] [pʊr] [gai] [daʊn] [ðer; ðər][dɪd][ðə; ði][waɪz] [θɪŋ] .

"	That	poor	guy	down	there	did	the	wise	thing	.
"	那	贫穷的	盖伊	向下	那里	做过	这	明智的	事物	.

“下面那个可怜的家伙做了件明智的事。”

" ['lɔːtn] [hʌskt] : " [stæmp][ɑːn][ðæt][aɪ'diːə] , - — [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Lawton	husked	:	"	Stamp	on	that	idea	,	Slashaway	—	kill	it	.
"	劳顿	去壳	:	"	邮票	在	那	主意	,	-	—	杀	它	.

劳顿嘶哑着嗓子说：“Slashaway，彻底否决这个想法——扼杀它。”

[wɪə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

We're	stronger	than	he	was	.
是	更强	比	他	曾是	.

我们比他更强大。

[ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ˌjuː 'es] .

There	isn't	an	ounce	of	weakness	in	us	.
那里	不是	一个	盎司	的	弱点	在	我们	.

我们身上没有一丝一毫的软弱。

[wiːv] [gɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] . "

We've	got	what	it	takes	.	"
我们已经	得到	什么	它	需要	.	"

我们具备所需的条件。

" [ə; eɪ] [gai] [kæn; kən][stænd][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	A	guy	can	stand	just	so	much	.	"
"	一个	盖伊	能	站立	只是	所以	很多	.	"

“一个人能忍受的也就这么多。”

" [bɑːʃ] .
" **Bosh** .
" 博世 .

"博什。"

[ðeəz; ðəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][stænd] .
There's **no** **limit** **to** **what** **a** **man** **can** **stand** .
有 不 限制 到 什么 一个 男人 能 站立 .

人的忍耐力是没有极限的。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [vɔɪs] : " ['reɪdioʊ] [ruːm] ['tjʊnɪŋ]
" **From** **the** **visiplate** **behind** **them** **came** **an** **urgent** **voice** : " **Radio** **room** **tuning**
" 从 这 维西板 在后面 他们 来了 一个 紧迫的 嗓音 : " 收音机 房间 调谐
[ɪn] , [sɜːr] .
in , **sir** .
在 , 先生 .

从他们身后的可视面板上传来一个急切的声音："先生，无线电室正在调频。"

" ['lɔːtn] [swʌŋ] [ə'baʊt] .
" **Lawton** **swung** **about** .
" 劳顿 摇摆 关于 .

劳顿猛地转身。

[ɑːn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
On **the** **flickering**
在 这 闪烁

在闪烁中

[skriːn] [ðə; ði] ['fɑːgi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː] ['ʃɑːrpnəs] .
screen **the** **foggy** **outlines** **of** **a** **face** **appeared** **and** **coalesced** **into** **sharpness** .
屏幕 这 雾蒙蒙的 概述 的 一个 脸 出现 和 融合 进入 锐利度 .

屏幕上模糊的人脸轮廓逐渐显现，并逐渐清晰起来。

[ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
The **Perseus** **radio** **operator** **was** **breathless** **with** **excitement** .
这 珀尔修斯 收音机 操作员 曾是 喘不过气 和 激动 .

珀尔修斯号的无线电操作员激动得喘不过气来。

" ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] , [sɜːr] .
" **Our** **reception** **is** **improving** , **sir** .
" 我们的 接待 是 改善 , 先生 .

先生，我们的信号接收情况正在改善。

[ˌjʊrə'piːən] [ʃɔːrt] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [strɔːŋ] .
European **short** **waves** **are** **coming** **in** **strong** .
欧洲的 短的 波浪 是 未来 在 强的 .

欧洲短波来势汹汹。

[ðə; ði]['stætɪk][ɪz] [tə'rɪfɪk] , [bʌt; bət][wɪə(r)] ['getɪŋ] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,
The **static** **is** **terrific** , **but** **we're** **getting** **every** **station** **on** **the** **continent** ,
这 静止的 是 了不起 , 但 是 获得 每一个 车站 在 这 大陆 ,

信号干扰很大，但我们能收到整个大陆的所有电台。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['steɪʃənz] .
and **most** **of** **the** **American** **stations** .
和 最多 的 这 美国人 车站 .

以及大多数美国电视台。

" ['lɔːtənz] [aɪz] ['nærəud] [tuː; tə] [ɪg'zʌltənt] [slɪts] .
" **Lawton's** **eyes** **narrowed** **to** **exultant** **slits** .
" 劳顿 眼睛 范围缩小 到 眉飞色舞 缝隙 .

劳顿的眼睛眯成了一条缝，露出了欣喜的表情。

[hiː; hi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ə; eɪ] [sloʊ] ['tremər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	spat	on	the	deck	,	a	slow	tremor	shaking	him	.
他	争吵	在	这	甲板	,	一个	慢的	震颤	摇晃	他	.

他朝甲板上啐了一口，一阵缓慢的颤抖让他浑身摇晃。

" - , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Slashaway	,	did	you	hear	that	?
"	-	,	做过	你	听到	那	?

Slashaway，你听到了吗?

[wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

We've	done	it	.
我们已经	完毕	它	.

我们成功了。

[wiːv] [wʌn] [ə'genst] [hel] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɔːtər] . "

We've	won	against	hell	and	high	water	.	"
我们已经	韩元	反对	地狱	和	高的	水	.	"

我们战胜了重重困难。

" [wiː; wi] [dʌn] [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	We	done	what	,	sir	?	"
"	我们	完毕	什么	,	先生	?	"

“我们做了什么，先生？”

" [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [juː; jʊ] [eɪp] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['werɪŋ] [θɪn] .

"	The	bubble	,	you	ape	—	it	must	be	wearing	thin	.
"	这	气泡	,	你	猿	—	它	必须	是	穿着	薄的	.

“你这只猴子，泡沫肯定快要破灭了。”

['hɛlz] ['belz] , [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːnɪk]['naɪnˌpɪn] ?

Hell's	bells	,	do	you	have	to	stand	there	gaping	like	a	moronic	ninepin	?
地狱的	铃铛	,	做	你	有	到	站立	那里	张开的	喜欢	一个	愚蠢	九柱戏	?

我的天哪，你非得像个傻子一样呆呆地站在那里吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [lɪkt] . "

I	tell	you	,	we've	got	it	licked	.	"
我	告诉	你	,	我们已经	得到	它	舔过	.	"

我告诉你，我们已经搞定了。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	can't	stand	it	,	sir	.
"	我	不能	站立	它	,	先生	.

“我受不了了，先生。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [nʌts] . "

I'm	going	nuts	.	"
我是	去	坚果	.	"

我快疯了。

" [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .

"	No	you're	not	.
"	不	你是	不是	.

“不，你不是。”

[jʊə(r)] ['slʌgɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][kwɪt] .

You're	slugging	the	thing	inside	you	that	wants	to	quit	.
你是	猛击	这	事物	里面	你	那	想要	到	辞职	.

你正在与内心深处想要放弃的念头作斗争。

- , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kruː] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [pep] [tɔːk] .

Slashaway	,	I'm	going	to	give	the	crew	a	first	-	class	pep	talk	.
-	,	我是	去	到	给	这	全体人员	一个	第一的	-	班级	活力	讲话	.

Slashaway，我要给船员们做一次一流的动员讲话。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [stæm'piːdɪŋ] [waɪl] [aɪm][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] .

There'll	be	no	stampeding	while	I'm	in	command	here	.
将会	是	不	踩踏	尽管	我是	在	命令	这里	.

只要我掌权，就不会发生骚乱。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] .

"	He	turned	to	the	radio	operator	.
"	他	转向	到	这	收音机	操作员	.

他转向无线电操作员。

" [tuːn] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

"	Tune	in	the	control	room	.
"	调	在	这	控制	房间	.

"请调到控制室。"

[tel] [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪ][wɑːnt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [laɪnd] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [skriːn]

Tell	the	captain	I	want	every	member	of	the	crew	lined	up	on	this	screen
告诉	这	队长	我	想	每一个	成员	的	这	全体人员	衬里	向上	在	这	屏幕

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

告诉船长，我要所有船员立刻排成一排到这个屏幕上。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [peɪld] .

"	The	face	in	the	visiplate	paled	.
"	这	脸	在	这	维西板	苍白	.

面罩上的脸色苍白了。

" [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] , [sɜːr] .

"	I	can't	do	that	,	sir	.
"	我	不能	做	那	,	先生	.

"我做不到，先生。"

['ʃɪps] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] —

Ship's	regulations	—
船的	法规	—

船舶规章——

" ['lɔːtn] [træns'fɪkst] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'reɪt] [ster] .

"	Lawton	transfixed	the	operator	with	an	irate	stare	.
"	劳顿	呆若木鸡	这	操作员	和	一个	愤怒	盯	.

劳顿怒目而视，牢牢地盯着接线员。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ? "

"	The	captain	told	you	to	report	directly	to	me	,	didn't	he	?	"
"	这	队长	讲述	你	到	报告	直接地	到	我	,	没有	他	?	"

"船长让你直接向我汇报，对吧？"

" [jes] [sɜːr] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	sir	,	but	—	"
"	是的	先生	,	但	—	"

"是的，先生，但是——"

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kæʃiəd] , [snæp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	you	don't	want	to	be	cashiered	,	snap	into	it	.	"
"	如果	你	不	想	到	是	收银员	,	折断	进入	它	.	"

"如果你不想被拒之门外，那就赶紧行动起来。"

" [jes] — ['jɛsəˠ] .

"	Yes	—	yessir	.
"	是的	—	是的，先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['stɑːrtld] [feɪs] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]['duːti] - ['mʌstər] - [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
" The captain's startled face preceded the duty - muster visiview by a full minute ,
" 这 船长的 惊慌 脸 之前 这 责任 - 鼓起 - 经过 一个 满的 分钟 ,

"队长惊愕的表情比值班点名检阅早了一整分钟出现。"

['siːmɪŋ] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] .
seeming to project outward from the screen .
似乎 到 项目 向外 从 这 屏幕 .

仿佛从屏幕向外投射出来。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [wɜːr; wər] [θɪk] [bluː] [kɔːrdz] .
The veins on his neck were thick blue cords .
这 静脉 在 他的 脖子 是 厚的 蓝色的 绳索 .

他脖子上的血管像粗粗的蓝色绳索。

" [deɪv] , " [hiː; hi] [kraʊkt] .
" Dave , " he croaked .
" 戴夫 , " 他 呱呱叫 .

"戴夫,"他沙哑地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Are you out of your mind ?
" 是 你 出去 的 你的 头脑 ?

你疯了吗?

[wʌt] [gʊd] [wɪl] ['tɔːkɪŋ] [duː] [naʊ] ? "
What good will talking do now ? "
什么 好的 将要 说 做 现在 ? "

现在说话有什么用呢?

" [ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [laɪnd] [ʌp] ?
" Are the men lined up ?
" 是 这 男人 衬里 向上 ?

男人们都排好队了吗?

" ['lɔːtn] [ræpt] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Lawton rapped , impatiently .
" 劳顿 说唱 , 不耐烦地 .

劳顿不耐烦地敲着键盘。

['fɔrəstɚ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Forrester nodded .
弗雷斯特 点头 .

福雷斯特点了点头。

" [ðeə(r)] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] [ruːm] , [deɪv] . "
" They're all in the engine room , Dave . "
" 它们是 全部 在 这 引擎 房间 , 戴夫 . "

"他们都在机舱里，戴夫。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[blɑːk] [ðem; ðəm][ɪn] .
Block them in .
堵塞 他们 在 .

把他们挡在外面。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [feɪs] [ri'si:did] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['hɔ:rər] [fɪld] [ðə; ði]

"	The	captain's	face	receded	,	and	a	scene	of	tragic	horror	filled	the
"	这	船长的	脸	消退	,	和	一个	场景	的	悲惨	恐怖	已填	这

[ˌoʊpə'les(ə)nt] .

opalescent	visiplate	.
乳白色	维西板	.

"船长的脸色渐渐黯淡下来，乳白色的可视屏幕上浮现出一幅悲惨恐怖的景象。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

The	men	were	not	standing	at	attention	at	all	.
这	男人	是	不是	常设	在	注意力	在	全部	.

这些人根本没有立正站好。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['slʌmpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pə:sju:s; -siəs] - ['sentrəl] ['tʃɑ:dʒiŋ] [plænt][ɪn] ['ætitju:dz] [ʌv; əv]

They	were	slumping	against	the	Perseus	'	central	charging	plant	in	attitudes	of
他们	是	暴跌	反对	这	珀尔修斯	-	中央	收费	植物	在	态度	的

['æbdʒekt] [dɪ'sper] .

abject	despair	.
卑贱	绝望	.

他们颓然地倚靠在珀尔修斯号的中央充电装置上，一副极度绝望的模样。

['mædnəs] [bə:nd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Madness	burned	in	the	eyes	of	three	or	four	of	them	.
疯狂	烧伤	在	这	眼睛	的	三	或者	四	的	他们	.

他们当中有三四个人眼中燃烧着疯狂的光芒。

['ʌðər] [hæd; həd][tɔ:rn]['oʊpən][ðer; ðər] ['ʃɝ:ts] , [ænd; ənd] [reɪkt] [ðer; ðər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][neɪlz] .

Others	had	torn	open	their	shirts	,	and	raked	their	flesh	with	their	nails	.
其他的	有	撕裂	打开	他们的	衬衫	,	和	耙过的	他们的	肉	和	他们的	指甲	.

其他人则撕开衬衫，用指甲抓挠自己的皮肤。

['peti] ['ɑ:fɪsər]['kɔ:ldwəl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊtəm][poʊl] , ['klentʃɪŋ]

Petty	officer	Caldwell	was	standing	as	straight	as	a	totem	pole	,	clenching
小气	官	卡德威尔	曾是	常设	作为	直的	作为	一个	图腾	极	,	紧握

[ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	unclenching	his	hands	.
和	放松	他的	双手	.

下士考德威尔笔直地站着，双手不停地握紧又松开。

[ðə; ði]['sekənd] [ə'sɪstənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

The	second	assistant	engineer	was	sticking	out	his	tongue	.
这	第二	助手	工程师	曾是	粘性	出去	他的	舌头	.

二号助理工程师正吐着舌头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedpæn] , [wɪtʃ] [meɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə; eɪ] ['terər] ['ri:fleks] [lʊk] [laɪk]

His	face	was	deadpan	,	which	made	what	was	obviously	a	terror	reflex	look	like
他的	脸	曾是	面无表情	,	哪个	制成	什么	曾是	明显地	一个	恐怖	反射	看	喜欢

[æn; ən] ['ɪdiəts] ['grɪməs] .

an	idiot's	grimace	.
一个	白痴的	鬼脸	.

他面无表情，这使得原本明显是恐惧反射的表情看起来像个傻瓜的鬼脸。

['lɔ:tn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Lawton	moistened	his	lips	.
劳顿	湿润	他的	嘴唇	.

劳顿舔了舔嘴唇。

" [men] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Men	,	listen	to	me	.
"	男人	,	听	到	我	.

男人们，听我说。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][plænt][ˌaʊtˈsaɪd] [ðæt] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ɔːf] [dɪ'lɪrɪənt] [fjuːmz] .

There	**is**	**some**	**sort**	**of**	**plant**	**outside**	**that**	**is**	**giving**	**off**	**deliriant**	**fumes**	**.**
那里	是	一些	种类	的	植物	外部	那	是	给予	离开	谵妄	烟雾	.

外面有一种植物，散发出令人神志不清的气味。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	**few**	**of**	**us**	**seem**	**to**	**be**	**immune**	**to**	**it**	**.**
一个	很少	的	我们	似乎	到	是	免疫	到	它	.

我们当中有些人似乎对此免疫。

" [aɪm][nɑːt] [ɪ'mjuːn] , [bʌt; bət][aɪm] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [kæn; kən] [faɪt]

"	**I'm**	**not**	**immune**	**,**	**but**	**I'm**	**fighting**	**it**	**,**	**and**	**all**	**of**	**you**	**boys**	**can**	**fight**
"	我是	不是	免疫	,	但	我是	斗争	它	,	和	全部	的	你	男孩们	能	斗争

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it	**too**	**.**
它	也	.

“我并非免疫，但我正在与之抗争，你们所有男孩也都可以与之抗争。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

I	**want**	**you**	**to**	**fight**	**it**	**to**	**the**	**top**	**of**	**your**	**courage**	**.**
我	想	你	到	斗争	它	到	这	顶部	的	你的	勇气	.

我希望你鼓起勇气，奋力抗争到底。

[juː; jʊ][kæn; kən] [faɪt] ['eniθɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz] ['friːdəm]

You	**can**	**fight**	**anything**	**when**	**you**	**know**	**that**	**just**	**around**	**the**	**corner**	**is**	**freedom**
你	能	斗争	任何事物	什么时候	你	知道	那	只是	大约	这	角落	是	自由

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['biːstlinəs] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [likt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][plænt] .

from	**a**	**beastliness**	**that**	**deserves**	**to**	**be**	**licked**	**—**	**even**	**if**	**it's**	**only**	**a**	**plant**	**.**
从	一个	兽性	那	值得	到	是	舔过	—	甚至	如果	它是	仅有的	一个	植物	.

当你意识到摆脱应该被征服的野兽就在不远处时，你就能战胜一切——即使那野兽只是一株植物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天空陷阱(The Sky Trap)
第2/2页

" [men] , [wɪə(r)] ['blæstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [friː] .
" Men , we're blasting our way free .
" 男人 , 是 爆破 我们的 方式 自由的 .

“伙计们，我们要杀出一条血路。”

[ðə; ði] ['bʌbəlz] ['werɪŋ] [θɪn] .
The bubble's wearing thin .
这 泡沫的 穿着 薄的 .

泡沫正在逐渐消退。

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [ðə; ði][plænts] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [meɪ] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːgi] [plɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]
Any minute now the plants beneath us may fall with a soggy plop into the
任何 分钟 现在 这 植物 下面 我们 可能 落下 和 一个 湿漉漉的 噗通 进入 这
[ət'læntɪk]['oʊʃ(ə)n] .
Atlantic Ocean .
大西洋 海洋 .

再过一会儿，我们脚下的植物就可能“啪嗒”一声掉进大西洋里。

" [aɪ][wɑːnt] ['evri] [mæn][dʒæk] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] [tuː; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] [ə'beɪ]
" I want every man jack aboard this ship to stand at his post and obey
" 我 想 每一个 男人 杰克 船上 这 船 到 站立 在 他的 邮政 和 服从
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

“我要求船上的每一名水手都坚守岗位，服从命令。”

[raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['drægd] [ɪn] .
Right this minute you look like something the cat dragged in .
正确的 这 分钟 你 看 喜欢 某物 这 猫 拖拽 在 .

你现在看起来就像猫拖进来的垃圾一样。

[bʌt; bət][moʊst][men] [huː] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][stɑːrt][ɔːf] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
But most men who cover themselves with glory start off looking even worse than
但 最多 男人 WHO 覆盖 他们自己 和 荣耀 开始 离开 寻找 甚至 更糟 比
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 .

但大多数自诩荣耀的人，一开始看起来甚至比你还糟糕。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .
" He smiled wryly .
" 他 微笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] .
" I guess that's all .
" 我 猜测 那就是 全部 .

我想就这些了。

[aɪv] ['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I've never had to make a speech in my life ,
我已经 绝不 有 到 制作 一个 演讲 在 我的 生活 ,

我这辈子从来没做过演讲。

[ænd; ənd][aɪ'd] [heɪt] [laɪk] [hel] [tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] .

and	I'd	hate	like	hell	to	start	now	.
和	ID	恨	喜欢	地狱	到	开始	现在	.

我绝对不想现在就开始。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peti] ['ɑːfɪsər]['kɔːldwəl] [huː]

"	It	was	petty	officer	Caldwell	who
"	它	曾是	小气	官	卡德威尔	WHO

"是下士考德威尔

['stɑːrtɪd][ðə; ði] [tʃænt] .

started	the	chant	.
开始	这	呗	.

开始齐声高唱。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	started	it	,
他	开始	它	,

是他先开始的。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

and	the	men	took	it	up	until	it	was	coming	from	all	of	them	in
和	这	男人	采取	它	向上	直到	它	曾是	未来	从	全部	的	他们	在

[ə; eɪ] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] .

a	full	-	throated	roar	.
一个	满的	-	喉咙	吼	.

于是男人们齐声呐喊，直到最后所有人都发出了一声响亮的咆哮。

[aɪm][ə; eɪ] [tʌf] , [truː] - ['hɑrtɪd] ['skaɪmən] ,

I'm	a	tough	,	true	-	hearted	skyman	,
我是	一个	艰难的	,	真的	-	心地	天空人	,

我是一名坚韧不拔、心地善良的飞行员，

['kerləs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [-] [siː] ?

Careless	and	all	that	,	d'ye	see	?
粗心	和	全部	那	,	染料	看	?

你看，就是粗心大意什么的。

['nevər] [æt; ət] [feɪt] [ə; eɪ]['reɪlər] ,

Never	at	fate	a	railer	,
绝不	在	命运	一个	铁路	,

命运从不责备任何人，

[wʌt] [ɪz][taɪm][ɔːr][taɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	is	time	or	tide	to	me	?
什么	是	时间	或者	潮	到	我	?

时间或潮汐对我而言意味着什么?

[ɔːl][mʌst; məst][daɪ] [wen] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	must	die	when	fate	shall	will	it	,
全部	必须	死	什么时候	命运	将	将要	它	,

人终有一死，命运自有安排。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][daɪ][bʌt; bət][wʌns] ,

I	can	never	die	but	once	,
我	能	绝不	死	但	一次	,

我只能死一次。

[aɪm][ə; eɪ] [tʌf] , [truː] - ['hɑrtɪd] ['skaɪmən] ;

I'm	a	tough	,	true	-	hearted	skyman	;
我是	一个	艰难的	,	真的	-	心地	天空人	;

我是一名意志坚强、心地善良的飞行员;

[hiː; hi] [huː] [fɪrz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌns] .

He	who	fears	death	is	a	dunce	.
他	WHO	恐惧	死亡	是	一个	笨蛋	.

惧怕死亡的人是傻瓜。

[ˈlɔːtn] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

Lawton	squared	his	shoulders	.
劳顿	平方	他的	肩膀	.

劳顿挺直了肩膀。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [laɪk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] !

With	a	crew	like	that	nothing	could	stop	him	!
和	一个	全体人员	喜欢	那	没有什么	可以	停止	他	!

有了这样的团队，没有什么能阻止他!

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] [wɜːr; wər][ˈsɜːrdʒɪŋ] [haɪ] .

Ah	,	his	energies	were	surging	high	.
啊	,	他的	能量	是	滔滔	高的	.

啊，他精力充沛。

[ðə; ði] [dɪˈlɪrɪənt] [wiːd] [held][noʊ] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	deliriant	weed	held	no	terrors	for	him	now	.
这	谵妄	杂草	握住	不	恐怖	为了	他	现在	.

这种能让人产生幻觉的大麻现在对他来说已经不再可怕了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [staʊt] - [ˈhɑrtɪd] [lædz] [ænd; ənd][ˈhiːd][goʊ][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈtʃɪrfəli] ,

They	were	stout	-	hearted	lads	and	he'd	go	to	hell	with	them	cheerfully	,
他们	是	肥硕	-	心地	小伙子们	和	他会	去	到	地狱	和	他们	愉快地	,

[ɪf] [niːd] [biː; bi] .

if	need	be	.
如果	需要	是	.

他们都是些意志坚定的小伙子，如有必要，他会欣然与他们一起下地狱。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈiːzi] [tuː; tə][weɪt] .

It	wasn't	easy	to	wait	.
它	不是	简单的	到	等待	.

等待并不容易。

[ðə; ði][nekst][hæf][ˈaʊər][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedəli] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈtenʃ(ə)n][æz; əz] [ˈlɔːtn]

The	next	half	hour	was	filled	with	a	steadily	mounting	tension	as	Lawton
这	下一个	一半	小时	曾是	已填	和	一个	稳步	安装	紧张	作为	劳顿

[muːvd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [tɔːrˈneɪdoʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃɪp] ,

moved	like	a	young	tornado	about	the	ship	,
已搬	喜欢	一个	年轻的	龙卷风	关于	这	船	,

接下来的半小时里，气氛越来越紧张，劳顿像一股年轻的旋风一样在船上四处游走。

[ˈisjuːɪŋ] [ˈɔːrdərz][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

issuing	orders	and	seeing	that	each	man	was	at	his	post	.
发行	订单	和	看到	那	每个	男人	曾是	在	他的	邮政	.

发布命令，并确保每个人都各司其职。

" ['stedi] , ['dʒɪmi] .

"	Steady	,	Jimmy	.
"	稳定的	,	吉米	.

“稳住，吉米。”

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪənt] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ][set][tæsk] .

The	way	to	fight	a	deliriant	is	to	keep	your	mind	on	a	set	task	.
这	方式	到	斗争	一个	谵妄	是	到	保持	你的	头脑	在	一个	放	任务	.

对抗谵妄症的方法是集中注意力完成一项特定的任务。

[kiːp] ['swetɪŋ] , [læd] . "
Keep sweating , lad . "
保持 出汗 , 小伙子 . "

继续努力吧，小伙子。

" ['hæri] , [ðæt] [wɪntʃ] [niːdz] ['taitniŋ] .
" Harry , that winch needs tightening .
" 哈里 , 那 绞盘 需求 收紧 .

"哈利，那个绞盘需要拧紧。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [trɪk] . "
We can't afford to miss a trick . "
我们 不能 买得起 到 错过 一个 诡计 . "

我们不能错过任何一个机会。

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] .
" Yeah , it will come suddenly .
" 是的 , 它 将要 来 突然 .

"是啊，它会突然到来。"

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['roʊtəriz] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɑːps] [aʊt] .
We've got to get the rotaries started the instant the bottom drops out .
我们已经 得到 到 得到 这 旋转木马 开始 这 立即的 这 底部 滴 出去 .

我们必须在第一时间启动旋转发动机。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
" He was with the captain and Slashaway - in the control room when it came .
" 他 曾是 和 这 队长 和 - 在 这 控制 房间 什么时候 它 来了 .

"当时他和船长以及 Slashaway 都在控制室里。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['graɪndɪŋ] [dʒoʊlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptənz] [desk] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kwɔːrts] [pɔːrt] ,
There was a sudden , grinding jolt , and the captain's desk started moving toward the quartz port ,
那里 曾是 一个 突然 , 研磨 颠簸 , 和 这 船长的 桌子 开始 移动 朝向 这 石英 港口 ,

突然一阵剧烈的震动，舰长桌开始向石英港方向移动。

['kæriɪŋ] ['lɔːtn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
carrying Lawton with it .
携带 劳顿 和 它 .

带着劳顿。

" ['hoʊli] ['dʒɪməni] ['krɪkɪt] , " [ɪk'skleɪmd] - .
" Holy Jiminy cricket , " exclaimed Slashaway .
" 圣 吉米尼 蟋蟀 , " 惊呼 - .

"我的天哪！"Slashaway惊呼道。

[ðə; ði] [dek] ['tɪltɪd] ['ʃɑːrpli] ; [ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .
The deck tilted sharply ; then righted itself .
这 甲板 斜 尖锐地 ; 然后 右 本身 .

甲板猛地倾斜了一下，然后又恢复了正常。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [klɪr] ,
A sudden gush of clear ,
一个 突然 喷 的 清除 ,

突然涌出一股清澈的.....

[koʊld] [er] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [vælvz] [æz; əz][ðə; ði]['trɪp(ə)l] ['roʊtəriz] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

cold	**air**	**came**	**through**	**the**	**ventilation**	**valves**	**as**	**the**	**triple**	**rotaries**	**started**	**up**	**with**
寒冷的	空气	来了	通过	这	通风	阀门	作为	这	三倍	旋转木马	开始	向上	和

[ə; eɪ] [rɔːr] .

a	**roar**	**.**
一个	吼	.

冷空气从通风阀吹进来，三台旋转式发电机轰鸣着启动了。

['lɔːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [riːtʃt] [ðə; ði][kwɔːrts][pɔːrt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Lawton	**and**	**the**	**captain**	**reached**	**the**	**quartz**	**port**	**simultaneously**	**.**
劳顿	和	这	队长	达到	这	石英	港口	同时地	.

劳顿和船长同时到达了石英港。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðeɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - [tɔːst] [ət'læntɪk] ,

Shoulder	**to**	**shoulder**	**they**	**stood**	**staring**	**down**	**at**	**the**	**storm**	**-**	**tossed**	**Atlantic**	**,**
肩膀	到	肩膀	他们	站立	凝视	向下	在	这	风暴	-	抛掷	大西洋	,

[ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

electrified	**by**	**what**	**they**	**saw**	**.**
带电	经过	什么	他们	锯	.

他们肩并肩站着，凝视着风暴肆虐的大西洋，被眼前的景象深深震撼。

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]

Floating	**on**	**the**	**waves**	**far**	**beneath**	**them**	**was**	**an**	**undulating**	**mass**	**of**
漂浮的	在	这	波浪	远的	下面	他们	曾是	一个	起伏的	大量的	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	**,**
植被	,

在他们下方很远的地方，波浪上漂浮着一大片起伏的植被。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [flekt] [wɪð; wɪθ] [glɪntɪŋ] [foʊm] .

its	**surface**	**flecked**	**with**	**glinting**	**foam**	**.**
它是	表面	有斑点的	和	闪闪发光	泡沫	.

它的表面点缀着闪闪发光的泡沫。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] ['teɪntɪd] ['siːpɪdʒ] [spred] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

As	**it**	**rose**	**and**	**fell**	**in**	**waning**	**sunlight**	**a**	**tainted**	**seepage**	**spread**	**about**	**it**	**,**
作为	它	玫瑰	和	跌倒	在	减弱	阳光	一个	受污染的	渗漏	传播	关于	它	,

随着它在夕阳余晖中起伏，一股污浊的渗漏物在它周围蔓延开来。

[dɪ'faɪlɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

defiling	**the**	**clean**	**surface**	**of**	**the**	**sea**	**.**
玷污	这	干净的	表面	的	这	海	.

玷污了洁净的海面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mæs] [wɪtʃ] [druː] [ə; eɪ][gæsp][frʌm; frəm] ['fɔrəstɚ] ,

But	**it**	**wasn't**	**the**	**floating**	**mass**	**which**	**drew**	**a**	**gasp**	**from**	**Forrester**	**,**
但	它	不是	这	漂浮的	大量的	哪个	画	一个	喘气	从	弗雷斯特	,

但令福雷斯特倒吸一口凉气的并非那团漂浮物，

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['lɔːtənz] [skælp][tuː; tə]['prɪk(ə)l] .

and	**caused**	**Lawton's**	**scalp**	**to**	**prickle**	**.**
和	导致	劳顿	头皮	到	刺	.

导致劳顿的头皮发痒。

['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðæt] [sɑːr'gæsoʊ] - [laɪk]['aɪlənd][ʌv; əv] ['nɑːkʃəs] [ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Crawling	**slowly**	**across**	**that**	**Sargasso**	**-**	**like**	**island**	**of**	**noxious**	**vegetation**	**was**	**a**
爬行	缓慢地	穿过	那	萨加索	-	喜欢	岛	的	有害的	植被	曾是	一个

[hjuːdʒ] ,

huge	**,**
巨大的	,

缓慢地爬过那座如同马尾藻海般遍布有害植被的岛屿，是一个巨大的挑战。

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ʃeɪp] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] ['gɑːrdn] [slʌg] .

elongated	shape	which	bore	a	nauseous	resemblance	to	a	mottled	garden	slug	.
细长的	形状	哪个	钻孔	一个	恶心	相似	到	一个	斑驳	花园	蛞蝓	.

细长的形状，令人作呕地酷似一只斑驳的花园蛞蝓。

['fɔrəstɚ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kwɔːrts][pɔːrt] .

Forrester	was	trembling	visibly	when	he	turned	from	the	quartz	port	.
弗雷斯特	曾是	发抖	明显地	什么时候	他	转向	从	这	石英	港口	.

福雷斯特从石英端口转过身时，明显在颤抖。

" [gɑːd] , [deɪv] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [strɔː] .

"	God	,	Dave	,	that	would	have	been	the	last	straw	.
"	上帝	,	戴夫	,	那	会	有	到过	这	最后的	稻草	.

"天哪，戴夫，那简直是压垮骆驼的最后一根稻草。"

['ænɪm(ə)l][laɪf] .

Animal	life	.
动物	生活	.

动物生活。

[deɪv] , [aɪ] — [aɪ][kɑːnt]['riːəlaɪz][wɪə(r)] ['æktʃuəli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Dave	,	I	—	I	can't	realize	we're	actually	out	of	it	.	"
戴夫	,	我	—	我	不能	意识到	是	实际上	出去	的	它	.	"

戴夫，我——我简直不敢相信我们真的已经脱身了。

" [wɪə(r)] [aʊt] , [ɔːl] [raɪt] , " ['lɔːtn] [sed] , ['hɔːrsli] .

"	We're	out	,	all	right	,	"	Lawton	said	,	hoarsely	.
"	是	出去	,	全部	正确的	,	"	劳顿	说	,	沙哑地	.

"我们出局了，没错，"劳顿沙哑地说。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [tuː] .

"	Just	in	time	,	too	.
"	只是	在	时间	,	也	.

"真是及时。"

['skɪpər] , [juːd] ['betər] ['ɪʃuː] [grɑːg] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Skipper	,	you'd	better	issue	grog	all	around	.
船长	,	你会	更好的	问题	格罗格酒	全部	大约	.

船长，你最好给大家都发点朗姆酒。

[ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	men	will	be	needing	it	.
这	男人	将要	是	需要	它	.

男人们会需要它的。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪn] [streɪt] .

I'm	taking	mine	straight	.
我是	采取	矿	直的	.

我直接喝。

[juːv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪmətɪv] .

You've	accused	me	of	being	primitive	.
你已经	被告	我	的	存在	原始	.

你指责我思想原始。

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] .

Wait	till	you	see	me	an	hour	from	now	.
等待	直到	你	看	我	一个	小时	从	现在	.

等一个小时后你就会见到我了。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sti:vən] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæpə'leitʃjən] ['maʊnt(ə)n]

"	Dr	.	Stephen	Halday	stood	in	the	door	of	his	Appalachian	mountain
"	博士	.	史蒂芬	-	站立	在	这	门	的	他的	阿巴拉契亚山脉	山

['læbrətɔ:ri] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][paɪn] - ['sentɪd] [dʌsk] ,

laboratory	staring	out	into	the	pine	-	scented	dusk	,
实验室	凝视	出去	进入	这	松树	-	香味	黄昏	,

“斯蒂芬·霍尔代博士站在他位于阿巴拉契亚山区的实验室门口，凝视着弥漫着松香的黄昏。”

[ə; eɪ] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][blænd] , [smɔ:l] - ['fitʃərd] [feɪs] .

a	worried	expression	on	his	bland	,	small	-	featured	face	.
一个	担心	表达	在	他的	平淡	,	小的	-	特色	脸	.

他那张面色苍白、五官扁平的脸上露出担忧的神情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'gen] .

It	had	happened	again	.
它	有	发生	再次	.

同样的事情再次发生了。

[ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənt][hæd; həd] [sɔ:d] ['skaɪwərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lu:s] [gru:p] [ʌv; əv]

A	portion	of	his	experiment	had	soared	skyward	,	in	a	very	loose	group	of
一个	部分	的	他的	实验	有	飙升	向天空	,	在	一个	非常	松动的	团体	的

['haɪli] ['enərˌdʒaɪz] [wævɪkəlz] .

highly	energized	wavicles	.
高度	充满活力	波纹	.

他的实验的一部分已经飞向天空，形成一团非常松散的高能波状物。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [fɔ:rm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sʌb] - [ɪˌlek'trɑ:nɪk]['mækroʊkɑ:zəm] [haɪ] [ɪn]

He	wondered	if	it	wouldn't	form	a	sort	of	sub	-	electronic	macrocosm	high	in
他	想知道	如果	它	不会	形式	一个	种类	的	子	-	电子的	宏观世界	高的	在

[ðə; ði] ['strætəsfɪr] ,

the	stratosphere	,
这	平流层	,

他想知道这是否会在高空平流层形成某种亚电子宏观世界。

['ɔ:ltərɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [dʌst] ['pɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɜ:rt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

altering	even	the	air	and	dust	particles	which	had	spurted	up	with	it	,
改变	甚至	这	空气	和	灰尘	颗粒	哪个	有	喷涌而出	向上	和	它	,

甚至改变了随之喷涌而出的空气和尘埃颗粒。

[ɪts] [ʌn'tʃɑ:rdʒd] [ə'tɑ:mɪk]['pɑ:rtɪk(ə)lz] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['haɪdrədʒən][ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [nu:]

its	uncharged	atomic	particles	combining	with	hydrogen	and	creating	new
它是	未收费	原子	颗粒	结合	和	氢	和	创建	新的

[mə'lekjələr] [ə'reɪndʒmənts] .

molecular	arrangements	.
分子	安排	.

其不带电荷的原子粒子与氢结合，形成新的分子结构。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

If	such	were	the	case	there	would	be	eight	of	them	now	.
如果	这样的	是	这	案件	那里	会	是	八	的	他们	现在	.

如果真是那样的话，现在应该有八个人了。

[hɪz; ɪz] ['bʌblz] , ['floʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] .

His	bubbles	,	floating	through	the	sky	.
他的	气泡	,	漂浮的	通过	这	天空	.

他的泡泡，飘浮在空中。

[ðeɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hɑ:rm] ['eniθɪŋ] — [wei] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪr] .

They	couldn't	possibly	harm	anything	—	way	up	there	in	the	stratosphere	.
他们	不能	可能	伤害	任何事物	—	方式	向上	那里	在	这	平流层	.

它们不可能造成任何伤害——它们在高高的平流层里。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	he	felt	a	little	uneasy	about	it	all	the	same	.
但	他	毛毡	一个	小的	不安	关于	它	全部	这	相同的	.

但他仍然感到有些不安。

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

He'd	have	to	be	more	careful	in	the	future	,	he	told	himself	.
他会	有	到	是	更多的	小心	在	这	未来	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，以后一定要更加小心。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

Much	more	careful	.
很多	更多的	小心	.

更加谨慎。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [kən'troʊlərz] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə; eɪ] ['sentʃəri]

He	didn't	want	the	Controllers	to	turn	back	the	clock	of	civilization	a	century
他	没有	想	这	控制器	到	转动	后退	这	钟	的	文明	一个	世纪

[baɪ] ['stɑːpɪŋ] [ɔːl]['ætəm] - ['smæʃɪŋ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

by	stopping	all	atom	-	smashing	experiments	.
经过	停止	全部	原子	-	粉碎	实验	.

他不想让控制者们停止所有原子撞击实验，从而使文明倒退一个世纪。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['kɑːmɪt][dʒʊ'laɪ] - .

This	e	-	text	was	produced	from	Comet	July	1941	.
这	e	-	文本	曾是	生产	从	彗星	七月	-	.

这篇电子文本出自 1941 年 7 月的《彗星》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神